

8. Zakon o ratifikaciji Tretjega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi (MEKIDP3)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Tretjega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi (MEKIDP3)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Tretjega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi (MEKIDP3), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 6. marca 2014.

Št. 003-02-3/2014-9

Ljubljana, dne 14. marca 2014

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI TRETJEGA DODATNEGA PROTOKOLA K EVROPSKI KONVENCIJI O IZROČITVI (MEKIDP3)

1. člen

Ratificira se Tretji dodatni protokol k Evropski konvenciji o izročitvi, sklenjen v Strasbourgu 10. novembra 2010.

2. člen

Besedilo protokola se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

THIRD ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Desirous of strengthening their individual and collective ability to respond to crime;

Having regard to the provisions of the European Convention on Extradition (ETS No. 24) opened for signature in Paris on 13 December 1957 (hereinafter referred to as "the Convention"), as well as the two Additional Protocols thereto (ETS Nos. 86 and 98), done at Strasbourg on 15 October 1975 and on 17 March 1978, respectively;

Considering it desirable to supplement the Convention in certain respects in order to simplify and accelerate the extradition procedure when the person sought consents to extradition, Have agreed as follows:

Article 1 – Obligation to extradite under the simplified procedure

Contracting Parties undertake to extradite to each other under the simplified procedure as provided for by this Protocol persons sought in accordance with Article 1 of the Convention, subject to the consent of such persons and the agreement of the requested Party.

TRETJI DODATNI PROTOKOL K EVROPSKI KONVENCIJI O IZROČITVI

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega protokola, so se

glede na to, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njegovimi članicami;

v želji, da okrepijo svojo in skupno sposobnost odzivanja na kriminaliteto;

glede na določbe Evropske konvencije o izročitvi (ETS št. 24), ki je bila dana na voljo za podpis v Parizu 13. decembra 1957 (v nadaljnjem besedilu: konvencija), in dveh dodatnih protokolov h konvenciji (ETS št. 86 in 98), sklenjenih v Strasbourgu 15. oktobra 1975 oziroma 17. marca 1978;

ker menijo, da je zaželeno konvencijo v nekaterih vidikih dopolniti zaradi poenostavitve in pospešitve postopka izročitve, kadar iskana oseba soglaša z izročitvijo, dogovorile:

1. člen – obveznost izročitve po poenostavljenem postopku

Pogodbenice se zavezujejo, da si bodo v skladu s 1. členom konvencije medsebojno izročale iskane osebe po poenostavljenem postopku, predvidenem v tem protokolu, če iskana oseba s tem soglaša in zaprošena pogodbenica v to privoli.

Article 2 – Initiation of the procedure

1 When the person sought is the subject of a request for provisional arrest in accordance with Article 16 of the Convention, the extradition referred to in Article 1 of this Protocol shall not be subject to the submission of a request for extradition and supporting documents in accordance with Article 12 of the Convention. The following information provided by the requesting Party shall be regarded as adequate by the requested Party for the purpose of applying Articles 3 to 5 of this Protocol and for taking its final decision on extradition under the simplified procedure:

- a the identity of the person sought, including his or her nationality or nationalities when available;
- b the authority requesting the arrest;
- c the existence of an arrest warrant or other document having the same legal effect or of an enforceable judgment, as well as a confirmation that the person is sought in accordance with Article 1 of the Convention;
- d the nature and legal description of the offence, including the maximum penalty or the penalty imposed in the final judgment, including whether any part of the judgment has already been enforced;
- e information concerning lapse of time and its interruption;
- f a description of the circumstances in which the offence was committed, including the time, place and degree of involvement of the person sought;
- g in so far as possible, the consequences of the offence;
- h in cases where extradition is requested for the enforcement of a final judgment, whether the judgment was rendered in absentia.

2 Notwithstanding paragraph 1, supplementary information may be requested if the information provided for in the said paragraph is insufficient to allow the requested Party to decide on extradition.

3 In cases where the requested Party has received a request for extradition in accordance with Article 12 of the Convention, this Protocol shall apply *mutatis mutandis*.

Article 3 – Obligation to inform the person

Where a person sought for the purpose of extradition is arrested in accordance with Article 16 of the Convention, the competent authority of the requested Party shall inform that person, in accordance with its law and without undue delay, of the request relating to him or her of the possibility of applying the simplified extradition procedure in accordance with this Protocol.

Article 4 – Consent to extradition

1 The consent of the person sought and, if appropriate, his or her express renunciation of entitlement to the rule of speciality shall be given before the competent judicial authority of the requested Party in accordance with the law of that Party.

2 Each Party shall adopt the measures necessary to ensure that consent and, where appropriate, renunciation, as referred to in paragraph 1, are established in such a way as to show that the person concerned has expressed them voluntarily and in full awareness of the legal consequences. To that end, the person sought shall have the right to legal counsel. If necessary, the requested Party shall ensure that the person sought has the assistance of an interpreter.

3 Consent and, where appropriate, renunciation, as referred to in paragraph 1, shall be recorded in accordance with the law of the requested Party.

4 Subject to paragraph 5, consent and, where appropriate, renunciation, as referred to in paragraph 1, shall not be revoked.

2. člen – začetek postopka

1. Kadar je zoper iskano osebo izdana prošnja za začasni odvzem prostosti v skladu s 16. členom konvencije, za izročitev na podlagi 1. člena tega protokola ni treba poslati prošnje za izročitev in dokumentacije iz 12. člena konvencije. Zaprošena pogodbenica za namene uporabe 3. do 5. člena tega protokola in sprejetje končne odločitve o izročitvi na podlagi poenostavljenega postopka kot zadostne šteje te podatke, ki jih zagotovi pogodbenica prosilka:

- a) identiteto iskane osebe, vključno z njenim državljanstvom ali državljanstvi, kadar so na voljo;
- b) organ, ki zahteva odvzem prostosti;
- c) obstoj naloga za prijetje ali drugega dokumenta z enakim pravnim učinkom ali obstoj izvršljive sodbe in potrditev, da je oseba iskana v skladu s 1. členom konvencije;
- d) vrsto in zakonski opis kaznivega dejanja, vključno z najvišjo kaznijo ali kaznijo, izrečeno s pravnomočno sodbo, z navedbo, ali je bil kateri del sodbe že izvršen;
- e) podatke o zastaranju in njegovem pretrganju;
- f) opis okoliščin, v katerih je bilo storjeno kaznivo dejanje, vključno s časom, krajem in načinom udeležbe iskane osebe;
- g) posledice kaznivega dejanja, če je to mogoče;
- h) kadar se izročitev zahteva zaradi izvršitve pravnomočne sodbe, ali je bila sodba izrečena v nenavzočnosti.

2. Ne glede na prejšnji odstavek se lahko zahtevajo dodatni podatki, če podatki iz navedenega odstavka ne zadoščajo, da bi lahko zaprošena pogodbenica odločila o izročitvi.

3. Ta protokol se uporablja smiselno, kadar zaprošena pogodbenica prejme prošnjo za izročitev v skladu z 12. členom konvencije.

3. člen – obveznost obveščanja osebe

Če se osebi, ki je iskana zaradi izročitve, odvzame prostost v skladu s 16. členom konvencije, jo pristojni organ zaprošene pogodbenice v skladu s svojo zakonodajo in brez nepotrebnega odlašanja obvesti o zahtevi, ki se nanaša nanjo, in možnostih uporabe poenostavljenega postopka izročitve v skladu s tem protokolom.

4. člen – soglasje k izročitvi

1. Iskana oseba izrazi svoje soglasje in morebitno izrecno odpoved pravici do načela specialnosti pred pristojnim pravosodnim organom zaprošene pogodbenice v skladu z zakonodajo te pogodbenice.

2. Vsaka pogodbenica sprejme potrebne ukrepe, s katerimi zagotovi, da sta soglasje in morebitna odpoved iz prejšnjega odstavka dana tako, da je razvidno, da ju je oseba izrazila prostovoljno in se je pri tem v celoti zavedala pravnih posledic. Zaradi tega ima iskana oseba pravico do zagovornika. Zaprošena pogodbenica zagotovi iskani osebi pomoč tolmača, če je to potrebno.

3. O soglasju in morebitni odpovedi iz prvega odstavka se sestavi zapisnik v skladu z zakonodajo zaprošene pogodbenice.

4. Soglasje in morebitna odpoved iz prvega odstavka se ne moreta preklicati, razen v primerih iz petega odstavka.

5 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, declare that consent and, where appropriate, renunciation of entitlement to the rule of speciality, may be revoked. The consent may be revoked until the requested Party takes its final decision on extradition under the simplified procedure. In this case, the period between the notification of consent and that of its revocation shall not be taken into consideration in establishing the periods provided for in Article 16, paragraph 4, of the Convention. Renunciation of entitlement to the rule of speciality may be revoked until the surrender of the person concerned. Any revocation of the consent to extradition or the renunciation of entitlement to the rule of speciality shall be recorded in accordance with the law of the requested Party and notified to the requesting Party immediately.

Article 5 – Renunciation of entitlement to the rule of speciality

Each State may declare, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, that the rules laid down in Article 14 of the Convention do not apply where the person extradited by this State, in accordance with Article 4 of this Protocol:

- a consents to extradition; or
- b consents to extradition and expressly renounces his or her entitlement to the rule of speciality.

Article 6 – Notifications in case of provisional arrest

1 So that the requesting Party may submit, where applicable, a request for extradition in accordance with Article 12 of the Convention, the requested Party shall notify it, as soon as possible and no later than ten days after the date of provisional arrest, whether or not the person sought has given his or her consent to extradition.

2 In exceptional cases where the requested Party decides not to apply the simplified procedure in spite of the consent of the person sought, it shall notify this to the requesting Party sufficiently in advance so as to allow the latter to submit a request for extradition before the period of forty days established under Article 16 of the Convention expires.

Article 7 – Notification of the decision

Where the person sought has given his or her consent to extradition, the requested Party shall notify the requesting Party of its decision with regard to the extradition under the simplified procedure within twenty days of the date on which the person consented.

Article 8 – Means of communication

For the purpose of this Protocol, communications may be forwarded through electronic or any other means affording evidence in writing, under conditions which allow the Parties to ascertain their authenticity, as well as through the International Criminal Police Organisation (Interpol). In any case, the Party concerned shall, upon request and at any time, submit the originals or authenticated copies of documents.

Article 9 – Surrender of the person to be extradited

Surrender shall take place as soon as possible, and preferably within ten days from the date of notification of the extradition decision.

Article 10 – Consent given after expiry of the deadline laid down in Article 6

Where the person sought has given his or her consent after expiry of the deadline of ten days laid down in Article 6, paragraph 1, of this Protocol, the requested Party shall apply the simplified procedure as provided for in this Protocol if it has not yet received a request for extradition within the meaning of Article 12 of the Convention.

5. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali kadar koli pozneje izjavi, da se lahko soglasje in morebitna odpoved pravici do načela specialnosti prekličeta. Soglasje se lahko prekliče do sprejetja končne odločitve zaprosene pogodbenice o izročitvi po poenostavljenem postopku. V tem primeru se čas od obvestila o soglasju do njegovega preklica ne upošteva pri določitvi roka iz četrtega odstavka 16. člena konvencije. Odpoved pravici do načela specialnosti se lahko prekliče do predaje iskane osebe. O vsakem preklicu soglasja k izročitvi ali odpovedi pravici do načela specialnosti se sestavi zapisnik v skladu z zakonodajo zaprosene pogodbenice in o tem nemudoma obvesti pogodbenica prosilka.

5. člen – odpoved pravici do načela specialnosti

Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali kadar koli pozneje izjavi, da se pravila iz 14. člena konvencije ne uporabljajo, če oseba, ki jo ta država izroči, v skladu s 4. členom tega protokola:

- a) soglaša z izročitvijo ali
- b) soglaša z izročitvijo in se izrecno odpove pravici do načela specialnosti.

6. člen – obvestilo v primeru začasnega pripora

1. Da bi pogodbenica prosilka lahko, kadar je potrebno, vložila prošnjo za izročitev v skladu z 12. členom konvencije, jo zaprosena pogodbenica čim prej in najpozneje v desetih dneh od dneva odreditve začasnega pripora obvesti, ali iskana oseba soglaša z izročitvijo ali ne.

2. Kadar se zaprosena pogodbenica izjemoma odloči, da kljub soglasju iskane osebe ne bo izvedla poenostavljenega postopka, o tem pravočasno obvesti pogodbenico prosilko, da lahko ta vloži prošnjo za izročitev še pred potekom štiridesetdnevnega roka iz 16. člena konvencije.

7. člen – obvestilo o odločitvi

Kadar iskana oseba soglaša z izročitvijo, zaprosena pogodbenica obvesti pogodbenico prosilko o svoji odločitvi glede izročitve po poenostavljenem postopku v dvajsetih dneh od dneva soglasja te osebe.

8. člen – sredstva obveščanja

Za namene tega protokola se lahko obvestila pošiljajo elektronsko ali s pomočjo drugih sredstev, ki omogočajo pisni dokaz, tako da imajo pogodbenice možnost preveriti njihovo verodostojnost, ter prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (Interpola). Sicer pa pogodbenica kadar koli na prošnjo pošlje izvornike ali overjene kopije dokumentacije.

9. člen – predaja osebe, ki jo je treba izročiti

Predaja se opravi čim prej in po možnosti v desetih dneh od dneva obvestila o odločitvi o izročitvi.

10. člen – soglasje, dano po poteku roka iz 6. člena

Če iskana oseba da svoje soglasje po poteku desetdnevnega roka iz prvega odstavka 6. člena tega protokola, zaprosena pogodbenica izvede poenostavljeni postopek, določen v tem protokolu, če še ni prejela prošnje za izročitev v smislu 12. člena konvencije.

Article 11 – Transit

In the event of transit under the conditions laid down in Article 21 of the Convention, where a person is to be extradited under a simplified procedure to the requesting Party, the following provisions shall apply:

a) the request for transit shall contain the information required in Article 2, paragraph 1, of this Protocol;

b) the Party requested to grant transit may request supplementary information if the information provided for in subparagraph a) is insufficient for the said Party to decide on transit.

Article 12 – Relationship with the Convention and other international instruments

1 The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention. As regards the Parties to this Protocol, the provisions of the Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

2 The provisions of this Protocol are without prejudice to the application of Article 28, paragraphs 2 and 3, of the Convention concerning the relations between the Convention and bilateral or multilateral agreements.

Article 13 – Friendly settlement

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Protocol and shall do whatever is necessary to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its interpretation and application.

Article 14 – Signature and entry into force

1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which are a Party to or have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously ratified, accepted or approved the Convention, or does so simultaneously. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3 In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

Article 15 – Accession

1 Any non-member State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.

2 Such accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

3 In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

Article 16 – Territorial application

1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

11. člen – tranzit

Pri tranzitu pod pogoji iz 21. člena konvencije, in kadar je treba osebo izročiti pogodbenici prosilki po poenostavljenem postopku, se uporabljajo te določbe:

a) prošnja za tranzit mora vsebovati podatke, zahtevane v prvem odstavku 2. člena tega protokola;

b) pogodbenica, zaprosena za odobritev tranzita, lahko zahteva dodatne podatke, če podatki iz prejšnje točke ne zadoščajo, da bi odločila o tranzitu.

12. člen – razmerje do konvencije in drugih mednarodnih aktov

1. Besede in izrazi iz tega protokola se razlagajo v smislu konvencije. Za pogodbenice tega protokola se določbe konvencije uporabljajo smiselno, če so združljive z določbami tega protokola.

2. Določbe tega protokola ne vplivajo na uporabo drugega in tretjega odstavka 28. člena konvencije glede razmerij med konvencijo in dvostranskimi ali večstranskimi sporazumi.

13. člen – mirno reševanje

O uporabi tega protokola je treba obveščati Evropski odbor za vprašanja kriminalitete Sveta Evrope; odbor stori vse potrebno za lažje mirno reševanje vseh težav, ki utegnejo nastati pri njegovi razlagi in uporabi.

14. člen – podpis in začetek veljavnosti

1. Ta protokol je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope, ki so pogodbenice konvencije ali so jo podpisale. Treba ga je ratificirati, sprejeti ali odobriti. Podpisnica ga ne more ratificirati, sprejeti ali odobriti, če ni prej ali hkrati ratificirala, sprejela ali odobrila konvencije. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

2. Ta protokol začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od deponiranja tretje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

3. Za vsako državo podpisnico, ki pozneje deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, začne ta protokol veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od dneva deponiranja.

15. člen – pristop

1. Vsaka država nečlanica, ki je pristopila h konvenciji, lahko k temu protokolu pristopi po začetku njegove veljavnosti.

2. Pristopi se z deponiranjem listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3. Za vsako državo, ki pristopi k protokolu, ta začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od dneva deponiranja listine o pristopu.

16. člen – ozemeljska uporaba

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu navede ozemlje ali ozemlja, za katera se uporablja ta protokol.

2 Any State may, at any later time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date or receipt of such notification by the Secretary General.

Article 17 – Declarations and reservations

1 Reservations made by a State to any provision of the Convention or the two Additional Protocols thereto shall also be applicable to this Protocol, unless that State otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The same shall apply to any declaration made in respect or by virtue of any provision of the Convention or the two Additional Protocols thereto.

2 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the right not to accept wholly or in part Article 2, paragraph 1, of this Protocol. No other reservation may be made.

3 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, make the declarations provided for in Article 4, paragraph 5, and in Article 5 of this Protocol.

4 Any State may wholly or partially withdraw a reservation or declaration it has made in accordance with this Protocol, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

5 Any Party which has made a reservation to Article 2, paragraph 1, of this Protocol, in accordance with paragraph 2 of this article may not claim the application of that paragraph by another Party. It may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that paragraph in so far as it has itself accepted it.

Article 18 – Denunciation

1 Any Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.

3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 19 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 14 and 15;
- d any declaration made in accordance with Article 4, paragraph 5, Article 5, Article 16 and Article 17, paragraph 1, and any withdrawal of such a declaration;
- e any reservation made in accordance with Article 17, paragraph 2, and any withdrawal of such a reservation;
- f any notification received in pursuance of the provisions of Article 18 and the date on which denunciation takes effect;

2. Vsaka država lahko kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo tega protokola na katero koli drugo ozemlje, navedeno v izjavi. Za to ozemlje začne protokol veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od dneva, ko generalni sekretar prejme tako izjavo.

3. Vsaka izjava, dana na podlagi prejšnjih dveh odstavkov, se lahko za vsako ozemlje, ki je v njej navedeno, umakne z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope. Umik začne veljati prvi dan meseca po poteku šestih mesecev od dneva, ko generalni sekretar prejme tako uradno obvestilo.

17. člen – izjave in pridržki

1. Pridržki, ki jih država izrazi glede katere koli določbe konvencije ali njenih dveh dodatnih protokolov, se uporabljajo tudi za ta protokol, razen če država ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ne navede drugače. To velja tudi za vse izjave, dane glede ali na podlagi katere koli določbe konvencije ali njenih dveh dodatnih protokolov.

2. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da si pridržuje pravico, da v celoti ali delno ne sprejme prvega odstavka 2. člena tega protokola. Drugi pridržki niso dopustni.

3. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali kadar koli pozneje da izjave na podlagi petega odstavka 4. člena in 5. člena tega protokola.

4. Vsaka država lahko pridržek ali izjavo, ki jo je dala v skladu s tem protokolom, v celoti ali delno umakne z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, umik pa začne veljati z dnem prejema izjave.

5. Nobena pogodbenica, ki je izrazila pridržek glede prvega odstavka 2. člena tega protokola, v skladu z drugim odstavkom tega člena ne more zahtevati od druge pogodbenice, da ta odstavek uporablja. Če je njen pridržek delen ali pogojen, pa lahko zahteva, da se ta odstavek uporablja v obsegu, kot ga je sprejela sama.

18. člen – odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta protokol z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2. Odpoved začne veljati prvi dan meseca po poteku šestih mesecev od dneva, ko generalni sekretar Sveta Evrope prejme uradno obvestilo.

3. Odpoved konvencije hkrati pomeni odpoved tega protokola.

19. člen – uradna obvestila

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta Evrope in vsako državo, ki je pristopila k temu protokolu, o:

- a) vsakem podpisu;
- b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c) vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu s 14. in 15. členom;
- d) vsaki izjavi, dani v skladu s petim odstavkom 4. člena, 5. členom, 16. členom in prvim odstavkom 17. člena, ter vsakem umiku take izjave;
- e) vsakem pridržku, izraženem v skladu z drugim odstavkom 17. člena, in vsakem umiku takega pridržka;
- f) vsakem uradnem obvestilu, prejetem v skladu z določbami 18. člena, in dnevu, ko bo odpoved začela veljati;

g any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 10th day of November 2010, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to the non-member States which have acceded to the Convention.

g) vsakem drugem dejanju, izjavi, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali ta protokol.

Sklenjeno v Strasbourgu 10. novembra 2010 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvorniku, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsem državam članicam Sveta Evrope in državam nečlanicam, ki so pristopile h konvenciji.

3. člen

Republika Slovenija ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji protokola generalnemu sekretarju Sveta Evrope sporoči naslednjo izjavo:

»V skladu s petim odstavkom 4. člena protokola Republika Slovenija izjavlja, da se lahko soglasje osebe prekliče do sprejetja končne odločitve pristojnega sodišča Republike Slovenije o izročitvi po poenostavljenem postopku.

V skladu s 5. členom protokola Republika Slovenija izjavlja, da se v primerih, ko oseba soglašaja z izročitvijo in se izrecno odpove pravici do načela specialnosti, ne uporabljajo pravila iz 14. člena konvencije.«

4. člen

Za izvajanje protokola skrbita ministrstvo, pristojno za pravosodje in ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

5. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 713-01/10-63/13

Ljubljana, dne 6. marca 2014
EPA 1365-V

Državni zbor
Republike Slovenije
Janko Veber l.r.
Predsednik

9. Zakon o ratifikaciji Četrtega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi (MEKIDP4)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Četrtega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi (MEKIDP4)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Četrtega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi (MEKIDP4), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 6. marca 2014.

Št. 003-02-3/2014-12
Ljubljana, dne 14. marca 2014

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI ČETRTEGA DODATNEGA PROTOKOLA K EVROPSKI KONVENCIJI O IZROČITVI (MEKIDP4)**

1. člen

Ratificira se Četrti dodatni protokol k Evropski konvenciji o izročitvi, sklenjen na Dunaju 20. septembra 2012.

2. člen

Besedilo protokola se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**FOURTH ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE CONVENTION ON EXTRADITION**

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Desirous of strengthening their individual and collective ability to respond to crime;

Having regard to the provisions of the European Convention on Extradition (ETS No. 24) opened for signature in Paris on 13 December 1957 (hereinafter referred to as "the Convention"), as well as the three Additional Protocols thereto (ETS Nos. 86 and 98, CETS No. 209), done at Strasbourg on 15 October 1975, on 17 March 1978 and on 10 November 2010, respectively;

Considering it desirable to modernize a number of provisions of the Convention and supplement it in certain respects, taking into account the evolution of international co-operation in criminal matters since the entry into force of the Convention and the Additional Protocols thereto;

Have agreed as follows:

Article 1 – Lapse of time

Article 10 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Lapse of time

1 Extradition shall not be granted when the prosecution or punishment of the person claimed has become statute-barred according to the law of the requesting Party.

2 Extradition shall not be refused on the ground that the prosecution or punishment of the person claimed would be statute-barred according to the law of the requested Party.

3 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it reserves the right not to apply paragraph 2:

a when the request for extradition is based on offences for which that State has jurisdiction under its own criminal law; and/or

**ČETRTI DODATNI PROTOKOL
K EVROPSKI KONVENCIJI O IZROČITVI**

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega protokola, so se

glede na to, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njegovimi članicami;

v želji, da okrepijo svojo in skupno sposobnost odzivanja na kriminaliteto;

glede na določbe Evropske konvencije o izročitvi (CETS št. 24), ki je bila dana na voljo za podpis v Parizu 13. decembra 1957 (v nadaljnjem besedilu: konvencija), in treh dodatnih protokolov h konvenciji (CETS št. 86, 98 in 209), sklenjenih v Strasbourgu 15. oktobra 1975, 17. marca 1978 oziroma 10. novembra 2010;

ker menijo, da je ob upoštevanju razvoja mednarodnega sodelovanja v kazenskih zadevah od začetka veljavnosti konvencije in njenih dodatnih protokolov zaželeno posodobiti več določb konvencije in jih v nekaterih vidikih dopolniti,

dogovorile:

1. člen – zastaranje

10. člen konvencije se nadomesti s temi določbami:

"Zastaranje

1. Izročitev se ne odobri, če sta pregon ali izvršitev kazni za zahtevano osebo zastarala po pravu pogodbenice prosilke.

2. Izročitev se ne zavrne, ker bi pregon ali izvršitev kazni za zahtevano osebo zastarala po pravu zaprosene pogodbenice.

3. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da si pridržuje pravico, da ne uporablja prejšnjega odstavka, če:

a) je prošnja za izročitev dana zaradi kaznivih dejanj, za katera je država pristojna v skladu s svojim kazenskim pravom, in/ali

b if its domestic legislation explicitly prohibits extradition when the prosecution or punishment of the person claimed would be statute-barred according to its law.

4 When determining whether prosecution or punishment of the person sought would be statute-barred according to its law, any Party having made a reservation pursuant to paragraph 3 of this article shall take into consideration, in accordance with its law, any acts or events that have occurred in the requesting Party, in so far as acts or events of the same nature have the effect of interrupting or suspending time-limitation in the requested Party."

Article 2 – The request and supporting documents

1 Article 12 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"The request and supporting documents

1 The request shall be in writing. It shall be submitted by the Ministry of Justice or other competent authority of the requesting Party to the Ministry of Justice or other competent authority of the requested Party. A State wishing to designate another competent authority than the Ministry of Justice shall notify the Secretary General of the Council of Europe of its competent authority at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as well as of any subsequent changes relating to its competent authority.

2 The request shall be supported by:

a a copy of the conviction and sentence or detention order immediately enforceable or of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting Party;

b a statement of the offences for which extradition is requested. The time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions, including provisions relating to lapse of time, shall be set out as accurately as possible; and

c a copy of the relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law and as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his or her identity, nationality and location."

2 Article 5 of the Second Additional Protocol to the Convention shall not apply as between Parties to the present Protocol.

Article 3 – Rule of speciality

Article 14 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Rule of speciality

1 A person who has been extradited shall not be arrested, prosecuted, tried, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order, nor shall he or she be for any other reason restricted in his or her personal freedom for any offence committed prior to his or her surrender other than that for which he or she was extradited, except in the following cases:

a when the Party which surrendered him or her consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 12 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent shall be given when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Convention. The decision shall be taken as soon as possible and no later than 90 days after receipt of the request for consent. Where it is not possible for the requested Party to comply with the period provided for in this paragraph, it shall inform the requesting Party, providing the reasons for the delay and the estimated time needed for the decision to be taken;

b) njena domača zakonodaja izrecno prepoveduje izročitev, kadar bi pregon ali izvršitev kazni za zahtevano osebo po njenem pravu zastaralo.

4. Pri ugotavljanju, ali bi pregon ali izvršitev kazni po pravu pogodbenice, ki je izrazila pridržek na podlagi prejšnjega odstavka, zastarala, ta pogodbenica v skladu s svojim pravom upošteva dejanja ali dogodke, ki so se zgodili v pogodbenici prosilki, če imajo dejanja ali dogodki enake narave učinek pretrganja ali prekinitve zastaranja v zaproseni pogodbenici."

2. člen – prošnja in dokumentacija

1. 12. člen konvencije se nadomesti s temi določbami:

"Prošnja in dokumentacija

1. Prošnja mora biti pisna. Ministrstvo za pravosodje ali drug pristojni organ države prosilke jo pošlje ministrstvu za pravosodje ali drugemu pristojnemu organu zaprosene države. Država, ki bi želela določiti drug pristojni organ, ki ni ministrstvo za pravosodje, uradno obvesti generalnega sekretarja Sveta Evrope o pristojnem organu ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, prav tako pa tudi o vseh poznejših spremembah v zvezi z njim.

2. Prošnji se priložijo:

a. izvod izvršljive sodbe ali sklepa o odvzemu prostosti ali naloga za prijetje ali druge odločbe z istim učinkom, izdane v skladu s postopkom po pravu pogodbenice prosilke;

b. izjava o kaznivih dejanjih, za katera se zahteva izročitev. Kolikor mogoče natančno se navedejo čas in kraj storitve teh dejanj, njihov pravni opis in ustrezne zakonske določbe, vključno z določbami o zastaranju; in

c. prepis ustreznih zakonskih določb, ali če to ni mogoče, navedba ustreznega zakona in čim natančnejši opis zahtevane osebe ter vsi drugi podatki, ki bodo pomagali ugotoviti njeno identiteto, državljanstvo in kje je."

2. Med pogodbenicami tega protokola se ne uporablja

5. člen Drugega dodatnega protokola h konvenciji.

3. člen – načelo specialnosti

14. člen konvencije se nadomesti s temi določbami:

"Načelo specialnosti

1. Izročeni osebi se ne sme odvzeti prostost, ne sme se preganjati, ne sme se ji soditi, ne sme se obsoditi ali pripreti zaradi izvršitve sodbe ali pripornega naloga, niti ji ne sme biti iz katerega koli drugega razloga omejena osebna svoboda zaradi kaznivega dejanja, ki je bilo storjeno pred njeno predajo in nisto, zaradi katerega je bila izročena, razen kadar:

a. pogodbenica, ki jo je predala, soglasja. Prošnja za soglasje se pošlje skupaj z dokumentacijo iz 12. člena in pravno veljavnim zapisnikom izjave, ki jo je dala izročena oseba o tem kaznivem dejanju. Soglasje se lahko da, če je za kaznivo dejanje, za katero se soglasje prosi, predvidena izročitev v skladu z določbami te konvencije. Odločitev se sprejme čim prej in najpozneje v 90 dneh po prejemu prošnje za soglasje. Kadar zaprosena pogodbenica ne more spoštovati roka iz tega odstavka, o tem obvesti pogodbenico prosilko, navede razloge za zamudo in predvideni čas, ki ga potrebuje za sprejetje odločitve;

b when that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he or she has been surrendered, has not done so within 30 days of his or her final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

2 The requesting Party may, however:

a carry out pre-trial investigations, except for measures restricting the personal freedom of the person concerned;

b take any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time;

c take any measures necessary to remove the person from its territory.

3 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later time, declare that, by derogation from paragraph 1, a requesting Party which has made the same declaration may, when a request for consent is submitted pursuant to paragraph 1.a, restrict the personal freedom of the extradited person, provided that:

a the requesting Party notifies, either at the same time as the request for consent pursuant to paragraph 1.a, or later, the date on which it intends to apply such restriction; and

b the competent authority of the requested Party explicitly acknowledges receipt of this notification.

The requested Party may express its opposition to that restriction at any time, which shall entail the obligation for the requesting Party to end the restriction immediately, including, where applicable, by releasing the extradited person.

4 When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition."

Article 4 – Re-extradition to a third State

The text of Article 15 of the Convention shall become paragraph 1 of that article and shall be supplemented by the following second paragraph:

"2 The requested Party shall take its decision on the consent referred to in paragraph 1 as soon as possible and no later than 90 days after receipt of the request for consent, and, where applicable, of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2. Where it is not possible for the requested Party to comply with the period provided for in this paragraph, it shall inform the requesting Party, providing the reasons for the delay and the estimated time needed for the decision to be taken."

Article 5 – Transit

Article 21 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Transit

1 Transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on submission of a request for transit, provided that the offence concerned is not considered by the Party requested to grant transit as an offence of a political or purely military character having regard to Articles 3 and 4 of this Convention.

2 The request for transit shall contain the following information:

a the identity of the person to be extradited, including his or her nationality or nationalities when available;

b the authority requesting the transit;

c the existence of an arrest warrant or other order having the same legal effect or of an enforceable judgment, as well as a confirmation that the person is to be extradited;

d the nature and legal description of the offence, including the maximum penalty or the penalty imposed in the final judgment;

e a description of the circumstances in which the offence was committed, including the time, place and degree of involvement of the person sought.

b. oseba, ki je imela možnost, da zapusti ozemlje pogodbenice, ki ji je bila predana, tega ne stori v 30 dneh, ko je bila dokončno izpuščena, ali se vrne na to ozemlje, potem ko ga je zapustila.

2. Pogodbenica prosilka pa lahko:

a. izvede preiskovalna dejanja, razen ukrepov, s katerim se omeji osebna svoboda obravnavane osebe;

b. sprejme vse ukrepe, ki so potrebni po njenem pravu, vključno s sojenjem v nenavzočnosti, da prepreči pravne učinke zastaranja;

c. sprejme vse potrebne ukrepe, da osebo odstrani s svojega ozemlja.

3. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali kadar koli pozneje izjavi, da lahko pogodbenica prosilka, ki je dala enako izjavo, ne glede na prvi odstavek izročeni osebi omeji osebno svobodo, kadar je dana prošnja za soglasje v skladu s točko a prvega odstavka, če:

a. pogodbenica prosilka hkrati s prošnjo za soglasje v skladu s točko a prvega odstavka ali pozneje sporoči datum, ko namerava izvesti tako omejitev, in

b. pristojni organ zaprosene pogodbenice izrecno potrdi prejem tega obvestila.

Zaprosena pogodbenica lahko kadar koli nasprotuje tej omejitvi, kar pogodbenico prosilko zavezuje, da nemudoma odpravi omejitev, vključno z morebitno izpustitvijo izročene osebe.

4. Če se opis kaznivega dejanja med postopkom spremeni, se proti izročeni osebi vodi postopek ali se jo obsodi le, če znaki novega opisa dejanja kažejo, da gre za dejanje, za katero se dovoli izročitev."

4. člen – izročitev tretji državi

Besedilo 15. člena konvencije postane prvi odstavek tega člena, ki se dopolni s tem drugim odstavkom:

"2. Zaprosena pogodbenica sprejme odločitev o soglasju iz prvega odstavka čim prej in najpozneje v 90 dneh po prejemu prošnje za soglasje in morebitnih dokumentov iz drugega odstavka 12. člena. Kadar zaprosena pogodbenica ne more spoštovati roka iz tega odstavka, o tem obvesti pogodbenico prosilko, navede razloge za zamudo in predvideni čas, ki ga potrebuje za sprejetje odločitve."

5. člen – tranzit

21. člen konvencije se nadomesti s temi določbami:

"Tranzit

1. Tranzit čez ozemlje ene od pogodbenic se odobri na podlagi prošnje za tranzit pod pogojem, da pogodbenica, zaprosena za tranzit, ob upoštevanju 3. in 4. člena te konvencije zadevnega kaznivega dejanja ne šteje za politično ali izključno vojaško kaznivo dejanje.

2. Prošnja za tranzit mora vsebovati te podatke:

a. identiteto osebe, ki se izroča, vključno z njenim državljanstvom ali državljanstvi, kadar so na voljo;

b. organ, ki prosi za tranzit;

c. obstoj naloga za prijetje ali druge odločbe z enakim pravnim učinkom ali obstoj izvršljive sodbe in potrditev, da bo oseba izročena;

d. vrsto in zakonski opis kaznivega dejanja, vključno z najvišjo kaznijo ali kaznijo, izrečeno s pravnomočno sodbo;

e. opis okoliščin, v katerih je bilo storjeno kaznivo dejanje, vključno s časom, krajem in obliko udeležbe iskane osebe.

3 In the event of an unscheduled landing, the requesting Party shall immediately certify that one of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2.a exists. This notification shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in Article 16, and the requesting Party shall submit a request for transit to the Party on whose territory this landing has occurred.

4 Transit of a national, within the meaning of Article 6, of a country requested to grant transit may be refused.

5 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it reserves the right to grant transit of a person only on some or all of the conditions on which it grants extradition.

6 The transit of the extradited person shall not be carried out through any territory where there is reason to believe that his or her life or freedom may be threatened by reason of his or her race, religion, nationality or political opinion."

Article 6 – Channels and means of communication

The Convention shall be supplemented by the following provisions:

"Channels and means of communication

1 For the purpose of the Convention, communications may be forwarded by using electronic or any other means affording evidence in writing, under conditions which allow the Parties to ascertain their authenticity. In any case, the Party concerned shall, upon request and at any time, submit the originals or authenticated copies of documents.

2 The use of the International Criminal Police Organization (Interpol) or of diplomatic channels is not excluded.

3 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that, for the purpose of Article 12 and Article 14, paragraph 1.a, of the Convention, it reserves the right to require the original or authenticated copy of the request and supporting documents."

Article 7 – Relationship with the Convention and other international instruments

1 The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention. As regards the Parties to this Protocol, the provisions of the Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

2 The provisions of this Protocol are without prejudice to the application of Article 28, paragraphs 2 and 3, of the Convention concerning the relations between the Convention and bilateral or multilateral agreements.

Article 8 – Friendly settlement

The Convention shall be supplemented by the following provisions:

"Friendly settlement

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of the Convention and the Additional Protocols thereto and shall do whatever is necessary to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of their interpretation and application."

Article 9 – Signature and entry into force

1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which are Parties to or have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously ratified, accepted or approved the Convention, or does so simultaneously. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. Ob nepredvidenem pristanku letala pogodbenica prosilka nemudoma potrdi obstoj enega od dokumentov iz točke a drugega odstavka 12. člena. Tako obvestilo velja kot prošnja za začasni pripor po 16. členu, pogodbenica prosilka pa pogodbenici, na ozemlju katere je letalo pristalo, predloži prošnjo za tranzit.

4. Država, zaprosena za odobritev tranzita, lahko zavrne tranzit državljana v smislu 6. člena.

5. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da si pridržuje pravico do odobritve tranzita osebe le pod nekaterimi ali vsemi pogoji, pod katerimi odobri izročitev.

6. Tranzit izročene osebe ne sme potekati čez ozemlje, za katero se upravičeno domneva, da je življenje ali svoboda te osebe v nevarnosti zaradi njene rase, vere, narodnosti ali političnega prepričanja."

6. člen – poti in sredstva obveščanja

Konvencija se dopolni s temi določbami:

"Poti in sredstva obveščanja

1. Za namene konvencije se lahko obvestila pošiljajo po elektronskih ali drugih sredstvih, ki omogočajo pisni dokaz, tako da imajo pogodbenice možnost preveriti njihovo verodostojnost. Sicer pa pogodbenica na prošnjo in kadar koli pošlje izvornike ali overjene kopije dokumentov.

2. Uporaba Mednarodne organizacije kriminalistične policije (Interpola) ali diplomatskih poti ni izključena.

3. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da si za name- ne 12. člena in točke a prvega odstavka 14. člena konvencije pridržuje pravico zahtevati izvornik ali overjeno kopijo prošnje in dokumentov."

7. člen – razmerje do konvencije in drugih mednarodnih aktov

1. Besede in izrazi iz tega protokola se razlagajo v pomenu konvencije. Za pogodbenice tega protokola se določbe konvencije uporabljajo smiselno, če so združljive z določbami tega protokola.

2. Določbe tega protokola ne vplivajo na uporabo drugega in tretjega odstavka 28. člena konvencije glede razmerij med konvencijo in dvostranskimi ali večstranskimi sporazumi.

8. člen – mirno reševanje

Konvencija se dopolni s temi določbami:

"Mirno reševanje

O uporabi konvencije in njenih dodatnih protokolov je treba obveščati Evropski odbor za vprašanja kriminalitete Sveta Evrope; odbor stori vse potrebno za lažje mirno reševanje vseh težav, ki utegnejo nastati pri njegovi razlagi in uporabi."

9. člen – podpis in začetek veljavnosti

1. Ta protokol je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope, ki so pogodbenice konvencije ali so jo podpisale. Treba ga je ratificirati, sprejeti ali odobriti. Podpisnica ga ne more ratificirati, sprejeti ali odobriti, če ni prej ali hkrati ratificirala, sprejela ali odobrila konvencije. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3 In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

Article 10 – Accession

1 Any non-member State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.

2 Such accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

3 In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

Article 11 – Temporal scope

This Protocol shall apply to requests received after the entry into force of the Protocol between the Parties concerned.

Article 12 – Territorial application

1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2 Any State may, at any later time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 13 – Declarations and reservations

1 Reservations made by a State to the provisions of the Convention and the Additional Protocols thereto which are not amended by this Protocol shall also be applicable to this Protocol, unless that State otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The same shall apply to any declaration made in respect of any provision of the Convention and the Additional Protocols thereto.

2 Reservations and declarations made by a State to any provision of the Convention which is amended by this Protocol shall not be applicable as between the Parties to this Protocol.

3 No reservation may be made in respect of the provisions of this Protocol, with the exception of the reservations provided for in Article 10, paragraph 3, and Article 21, paragraph 5, of the Convention as amended by this Protocol, and in Article 6, paragraph 3, of this Protocol. Reciprocity may be applied to any reservation made.

4 Any State may wholly or partially withdraw a reservation or declaration it has made in accordance with this Protocol, by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

2. Ta protokol začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od deponiranja tretje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

3. Za vsako državo podpisnico, ki pozneje deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, začne ta protokol veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od dneva deponiranja.

10. člen – pristop

1. Vsaka država nečlanica, ki je pristopila h konvenciji, lahko pristopi k temu protokolu po začetku njegove veljavnosti.

2. Pristopi se z deponiranjem listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3. Za vsako državo, ki pristopi k protokolu, ta začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od dneva deponiranja listine o pristopu.

11. člen – časovna uporaba

Ta protokol se uporablja za prošnje, prejete po začetku njegove veljavnosti za zadevne pogodbenice.

12. člen – ozemeljska uporaba

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu navede ozemlje ali ozemlja, za katera se uporablja ta protokol.

2. Vsaka država lahko kadar koli pozneje z izjavo, poslano generalnemu sekretarju Sveta Evrope, razširi uporabo tega protokola na katero koli drugo ozemlje, navedeno v izjavi. Za to ozemlje začne protokol veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od dneva, ko generalni sekretar prejme tako izjavo.

3. Vsaka izjava, dana na podlagi prejšnjih dveh odstavkov, se lahko za vsako ozemlje, ki je v njej navedeno, umakne z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evrope. Umik začne veljati prvi dan meseca po poteku šestih mesecev od dneva, ko generalni sekretar prejme tako uradno obvestilo.

13. člen – izjave in pridržki

1. Pridržki, ki jih država izrazi glede katere koli določbe konvencije in njenih dodatnih protokolov, ki jih ta protokol ne spreminja, se uporabljajo tudi za ta protokol, razen če država ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ne navede drugače. To velja tudi za vse izjave, dane glede ali na podlagi katere koli določbe konvencije in njenih dodatnih protokolov.

2. Pridržki in izjave, ki jih da država glede katere koli določbe konvencije, ki jo ta protokol spreminja, se ne uporabljajo med pogodbenicami tega protokola.

3. Glede določb tega protokola ni mogoče izraziti pridržka, razen pridržkov iz tretjega odstavka 10. člena in petega odstavka 21. člena konvencije, spremenjene s tem protokolom, ter tretjega odstavka 6. člena tega protokola. Za vsak pridržek se lahko uporabi načelo vzajemnosti.

4. Vsaka država lahko pridržek ali izjavo, ki jo je dala v skladu s tem protokolom, v celoti ali delno umakne z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evrope, ki začne veljati z dnem prejema.

Article 14 – Denunciation

1 Any Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.

3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 15 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 9 and 10;
- d any reservation made in accordance with Article 10, paragraph 3, and Article 21, paragraph 5, of the Convention as amended by this Protocol, as well as Article 6, paragraph 3, of this Protocol, and any withdrawal of such a reservation;
- e any declaration made in accordance with Article 12, paragraph 1, and Article 14, paragraph 3, of the Convention as amended by this Protocol, as well as Article 12 of this Protocol, and any withdrawal of such a declaration;
- f any notification received in pursuance of the provisions of Article 14 and the date on which denunciation takes effect;
- g any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Vienna, this 20th day of September 2012, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to the non-member States which have acceded to the Convention.

3. člen

Republika Slovenija ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji protokola generalnemu sekretarju Sveta Evrope sporoči naslednjo izjavo:

"Republika Slovenija izjavlja, da bo v razmerju do drugih pogodbic, ki so dale enako izjavo, uporabljala tretji odstavek 14. člena konvencije, spremenjene s četrtem dodatnim protokolom.

Republika Slovenija si na podlagi petega odstavka 21. člena konvencije, spremenjene s četrtem dodatnim protokolom, pridržuje pravico, da bo dovolila tranzit osebe le pod pogoji, pod katerimi dovoli izročitev."

4. člen

Za izvajanje protokola skrbita ministrstvo, pristojno za pravosodje in ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

5. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 713-01/12-13/13
Ljubljana, dne 6. marca 2014
EPA 572-VI

14. člen – odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta protokol z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evrope.

2. Odpoved začne veljati prvi dan meseca po poteku šestih mesecev od dneva, ko generalni sekretar Sveta Evrope prejeme uradno obvestilo.

3. Odpoved konvencije hkrati pomeni odpoved tega protokola.

15. člen – uradna obvestila

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta Evrope in vsako državo, ki je pristopila k temu protokolu, o:

- a. vsakem podpisu;
- b. deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c. vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu z 9. in 10. členom;
- d. vsakem pridržku, izraženem v skladu s tretjim odstavkom 10. člena in petim odstavkom 21. člena konvencije, spremenjene s tem protokolom, kot tudi tretjim odstavkom 6. člena tega protokola ter vsakem umiku takega pridržka;
- e. vsaki izjavi, dani v skladu s prvim odstavkom 12. člena in tretjim odstavkom 14. člena konvencije, spremenjene s tem protokolom, kot tudi 12. členom tega protokola ter vsakem umiku take izjave;
- f. vsakem uradnem obvestilu, prejetem v skladu z določbami 14. člena, in dnevu, ko bo odpoved začela veljati;
- g. vsakem drugem dejanju, izjavi, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali ta protokol.

Sklenjeno na Dunaju 20. septembra 2012 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvorniku, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsem državam članicam Sveta Evrope in državam nečlanicam, ki so pristopile h konvenciji.

Državni zbor
Republike Slovenije
Janko Veber l.r.
Predsednik

10. Uredba o ratifikaciji Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Italijanske republike o sodelovanju večnamenske ladje Slovenske vojske (VNL) Triglav 11 na operaciji Italijanskih obrambnih in varnostnih sil "Mare Nostrum"

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Italijanske republike o sodelovanju večnamenske ladje Slovenske vojske (VNL) Triglav 11 na operaciji Italijanskih obrambnih in varnostnih sil "Mare Nostrum"

1. člen

Ratificira se Tehnični dogovor med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Italijanske republike o sodelovanju večnamenske ladje Slovenske vojske (VNL) Triglav 11 na operaciji Italijanskih obrambnih in varnostnih sil "Mare Nostrum", podpisan v Rimu 12. decembra 2013.

2. člen

Besedilo tehničnega dogovora se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenski jezik glasi:

TECHNICAL ARRANGEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING PARTICIPATION OF THE SLOVENIAN ARMED FORCES PATROL BOAT (PB) TRIGLAV 11 IN THE OPERATION OF THE ITALIAN DEFENCE AND SECURITY FORCES "MARE NOSTRUM"

PREAMBLE

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Italian Republic (hereinafter referred to as "the Parties");

– *Desiring* to jointly address overall maritime safety and security, and provide humanitarian assistance in case of need, through strengthened maritime surveillance in Central Mediterranean Sea;

– *Desiring* to strengthen the excellent bilateral cooperation between the Parties in the area of implementing the common security and defence policy, as stipulated in the Treaty on European Union;

– *Desiring* to strengthen the excellent bilateral cooperation between the Parties within NATO and other international regional establishments in which the Parties participate as members;

– *Considering* the excellent cooperation between the Parties in the area of defence in international operations and missions;

– *Recognizing* that it is a common interest of the Parties that the migration issues need a comprehensive bilateral, regional and wider international approach and response.

Taking into account

– the provisions of the Agreement on defence cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Italian Republic dated 9 September 1996;

– Letter of Intent (LoI) – Concerning participation of the Slovenian Armed Forces Patrol Boat (PB) Triglav 11 in the operation of the Italian defence and security forces "Mare Nostrum";

TEHNIČNI DOGOVOR MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO ITALIJANSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU VEČNAMENSKE LADJE SLOVENSKE VOJSKE (VNL) TRIGLAV 11 NA OPERACIJI ITALIJANSKIH OBRAMBNIH IN VARNOSTNIH SIL "MARE NOSTRUM"

PREAMBULA

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Italijanske republike (v nadaljnjem besedilu: pogodbenika) sta se

v želji, da se skupaj poskrbi za skupno pomorsko varnost in zagotovi humanitarna pomoč, kadar je to potrebno, z okrepljenim pomorskim nadzorom v srednjem Sredozemskem morju;

v želji, da se okrepi odlično dvostransko sodelovanje med pogodbenikoma na področju izvajanja skupne varnostne in obrambne politike, kakor je določeno v Pogodbi o Evropski uniji;

v želji, da se okrepi odlično dvostransko sodelovanje med pogodbenikoma v okviru Nata in drugih mednarodnih regionalnih povezav, v katerih pogodbenika sodelujeta kot člana;

ob upoštevanju odličnega sodelovanja med pogodbenikoma na področju obrambe v mednarodnih operacijah in misijah;

ob spoznanju, da so celostna dvostranska in regionalna obravnava ter širši mednarodni pristop in ukrepanje glede vprašanj, povezanih z migracijami, v interesu obeh pogodbenikov;

ob upoštevanju:

– določb Sporazuma o sodelovanju na obrambnem področju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije z dne 9. septembra 1996;

– Pisma o nameri o sodelovanju večnamenske ladje Slovenske vojske (VNL) Triglav 11 v operaciji italijanskih obrambnih in varnostnih sil "Mare Nostrum";

– that “Mare Nostrum” is a reinforcement of the Italian effort in migrant flow control activities already in place under the framework of the Italian regulation concerning illegal migration flow control. The legal framework is based on an inter-ministerial technical-operational agreement, descending from a law with related protocols, which aims to an effective interagency coordination, with common rules and procedures in the pertinent areas of responsibility. This framework, assigns to the Italian Navy the coordination of all assets operating over 24 nautical miles (NM) from the base line, whilst the Border Police is responsible for the coordination within 24 NM from the base line. All field activities are carried out under the overarching direction and overall coordination of the Italian Ministry of Interior;

– ADRION Initiative Terms of reference;
– Operational Agreement between the Navy of the Republic of Albania, the Navy of the Republic of Croatia, the Navy of the Republic of Cyprus, the Ministry of Defence of the French Republic, the Royal Navy of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Navy of the Hellenic Republic, the Navy of the State of Israel, the Navy of the Italian Republic, the Armed forces of the Republic of Malta, the Armed Forces of the Republic of Montenegro, the Navy of the Portuguese Republic, the Navy of Romania, the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia, the Ministry of Defence of the Kingdom of Spain, the Navy of the Republic of Turkey, and the Navy of the United States of America concerning the establishment of a Virtual regional maritime traffic centre (V-RMTC) for the Mediterranean and Black Seas dated 2006;

– United Nations Convention on the Law of the Sea dated 1982 (UNCLOS);

– International Convention on Maritime Search and Rescue dated 1979 as amended (SAR Convention);

– International Convention for the Safety of Life at Sea dated 1974 as amended (SOLAS Convention);

– Convention relating to the Status of Refugees dated 1951;

– European Convention on the Human Rights dated 1950;

– The provision of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces dated 1951 (NATO SOFA);

– NATO HNS doctrines and other relevant Allied Tactical Procedures (ATP);

– the general principles of Surveillance & Humanitarian assistance operations as set down in the IMO Manual IMO-ICAO Vol. II. Mission Coordination & Vol. III. Mobile Facilities Edition 2008, as well as other relevant documents

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of this Technical Arrangement (hereinafter referred to as TA) is to set out the competencies, responsibilities, general principles, and the procedures for the contribution of the Slovenian Armed Forces Patrol Boat (PB) “Triglav 11” to the Italian national humanitarian operation “Mare Nostrum” within the limits of competencies stipulated by the relevant national legislation and in accordance with principles of international law.

ARTICLE 2

Definitions

For purposes of this TA, the following definitions shall apply:

1. “operation (OPS)”

means the Italian humanitarian mission “Mare Nostrum” conducted by Italian Defence and Security Forces and the Slovenian Armed Forces’ contribution to the Italian Ministry of Defence efforts in the Surveillance & Humanitarian assistance and Search and Rescue operation;

– da je operacija Mare Nostrum okrepitev italijanskih prizadevanj pri dejavnostih nadzora nad pretokom migrantov, ki že potekajo na podlagi italijanske uredbe o nadzoru nad nezakonitimi migracijskimi tokovi. Pravni okvir temelji na medresorskem tehnično-operativnem sporazumu, ki izhaja iz ustrezne zakonodaje in katerega cilj je učinkovito sodelovanje med različnimi službami na podlagi skupnih pravil in postopkov na posameznih področjih pristojnosti. Na podlagi tega okvira italijanska mornarica usklajuje vsa sredstva, ki delujejo več kot 24 navtičnih milj (NM) od temeljne črte, medtem ko je obmejna policija odgovorna za usklajevanje znotraj 24 NM od temeljne črte. Vse dejavnosti na terenu se izvajajo pod splošnim vodstvom in usklajevanjem italijanskega ministrstva za notranje zadeve;

– pogojev delovanja pobude ADRION;

– Operativnega sporazuma med Vojno mornarico Republike Albanije, Vojno mornarico Republike Hrvaške, Vojno mornarico Republike Ciper, Ministrstvom za obrambo Francoske republike, Kraljevo vojno mornarico Hašemijske kraljevine Jordanije, Vojno mornarico Helenske republike, Vojno mornarico Države Izrael, Vojno mornarico Italijanske republike, Oboroženimi silami Republike Malte, Oboroženimi silami Republike Črne gore, Vojno mornarico Portugalske republike, Vojno mornarico Romunije, Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije, Ministrstvom za obrambo Kraljevine Španije, Vojno mornarico Republike Turčije in Vojno mornarico Združenih držav Amerike o vzpostavitvi Virtualnega regijskega centra za pomorski promet za Sredozemsko in Črno morje iz leta 2006;

– Konvencije Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu (UNCLOS) iz leta 1982;

– Mednarodne konvencije o iskanju in reševanju na morju (konvencija SAR) iz leta 1979, kakor je bila spremenjena;

– Mednarodne konvencije o varstvu človeškega življenja na morju (konvencija SOLAS) iz leta 1974, kakor je bila spremenjena;

– Konvencije o statusu beguncev iz leta 1951;

– Evropske konvencije o človekovih pravicah iz leta 1950;

– določb Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o statusu njihovih sil (NATO SOFA) iz leta 1951;

– Natovih doktrin o podpori države gostiteljice in drugih ustreznih zavezniških taktičnih postopkov;

– splošnih načel operacij za nadzor in humanitarno pomoč, kakor je določeno v 2. zvezku Usklajevanje misije in 3. zvezku Mobilne zmogljivosti Navodil Mednarodne pomorske organizacije (IMO Manual IMO-ICAO), izdaja iz leta 2008, ter drugih ustreznih dokumentov,

dogovorili o:

1. ČLEN

Namen

Namen tega tehničnega dogovora (v nadaljnjem besedilu: tehnični dogovor) je določiti pristojnosti, odgovornosti, splošna načela in postopke za prispevek večnamenske ladje Slovenske vojske Triglav 11 k italijanski nacionalni humanitarni operaciji Mare Nostrum v okviru omejitev pristojnosti, določenih v ustreznih nacionalnih predpisih in v skladu z načeli mednarodnega prava.

2. ČLEN

Opredelitev pojmov

V tem tehničnem dogovoru se uporabljajo naslednje opredeljene pojmov:

1. “operacija”

je italijanska humanitarna misija Mare Nostrum, ki jo izvajajo italijanske obrambne in varnostne sile, in prispevek Slovenske vojske k prizadevanjem italijanskega ministrstva za obrambo pri nadzoru in humanitarni pomoči ter operaciji iskanja in reševanja;

2. "operational (OP) documents"
means the Concept of Operation (CONOPS), as well as other relevant operational documents and general instructions;
3. "Host Nation (HN)"
the Italian Republic;
4. "Sending Nation (SN)"
the Republic of Slovenia;
5. "Italian Forces (IF)"
means Italian Defence and Security Forces;
6. "Slovenian Forces (SF)"
means Slovenian Armed Forces Patrol Boat (PB) "Triglav 11" with accompanied means and equipment and the military/defence personnel dedicated by the Slovenian Party (MoD) to conduct the operation;
7. "HN support base"
means the main logistic site at Augusta Naval Base, Augusta, Sicily;
8. "Host Nation Support (HNS)"
means civil and military assistance rendered by the HN to the SF for the purposes of the execution of the Operation on request by the SF;
9. "Vis major"
means all natural or other unavoidable events that interrupt the expected course of action;
10. "In regard to Search and Rescue (SAR)"
the terms and definitions of the SAR and SOLAS conventions will apply;
11. If the meaning is not specified in this TA, the NATO Glossary of Terms and Definitions (AAP-6) will apply.

ARTICLE 3

Responsibilities and implementing authority

1. Italian Forces:
– will provide Diplomatic clearances and other requested approvals to the SF for the conduct of the operation with the least possible formalities;
– will provide Command and Control (C2) of PB operations based on ATPs, International Maritime Organization and/or ADRION standards;
– will provide liaison officer (LO) for logistic support with SF National Support Element (NSE);
– will provide the Concept of Operation (CONOPS) as well as other relevant operational documents and general instructions;
– will provide HNS in accordance with Articles 7 and 8;
- will provide all possible support to ease all logistic requirements, including access to civilian contractors;
– will implement legal and administrative procedures with rescued persons at sea in accordance with Article 6.
2. Slovenian Forces:
– will contribute PB to the OPS and shall operate within the dedicated area of OPS (AOO) coordinated by Officer on Tactical Command (OTC);
– will provide dedicated LO on board commanding ship and NSE in HNS support base;
- will provide detailed statement of requirements for movement, accommodation, communications and logistics in due time in accordance with Italian instructions prior to deployment;
– will provide the tactical and other limits of the PB to the OTC. The PB could only be tasked subject to the limits referred to above;
– will provide Transfer of Authority (ToA) of PB during the OPS to the TACON of OTC.

2. "operativni dokumenti"
so koncept delovanja ter drugi ustrezni operativni dokumenti in splošna navodila;
3. "država gostiteljica"
je Italijanska republika;
4. "država pošiljateljica"
je Republika Slovenija;
5. "italijanske sile"
so italijanske obrambne in varnostne sile;
6. "slovenske sile"
so večnamenska ladja Slovenske vojske (VNL) Triglav 11 s pripadajočimi sredstvi in opremo ter vojaškim/obrambnim osebjem slovenskega pogodbenika (Ministrstva za obrambo) za izvedbo operacije;
7. "podporna baza države gostiteljice"
je glavno logistično območje v mornariški bazi Augusta v Augusti na Siciliji;
8. "podpora države gostiteljice"
je civilna in vojaška pomoč države gostiteljice slovenskim silam pri izvedbi operacije na zahtevo slovenskih sil;
9. "višja sila" (vis major)
so vsi naravni ali drugi neizogibni dogodki, ki prekinajo pričakovan potek delovanja;
10. "v zvezi z iskanjem in reševanjem" se uporabljajo pojmi in opredelitve pojmov Mednarodne konvencije o iskanju in reševanju na morju ter Mednarodne konvencije o varstvu človeškega življenja na morju;
11. če v tem tehničnem dogovoru pomen ni določen, se uporablja Natov slovar izrazov in definicij (AAP-6).

3. ČLEN

Odgovornosti in izvedbeni organ

1. Italijanske sile:
– slovenskim silam zagotovijo diplomatska dovoljenja in druge zahtevane odobritve za izvedbo operacije s čim manj formalnostmi;
– zagotovijo poveljevanje in kontrolo za VNL na podlagi zavezniških taktičnih postopkov, standardov Mednarodne pomorske organizacije in/ali pobude ADRION;
– zagotovijo častnika za povezavo za logistično podporo nacionalnemu podpornemu elementu slovenskih sil;
– zagotovijo koncept delovanja, pa tudi druge ustrezne operativne dokumente in splošna navodila;
- zagotovijo podporo države gostiteljice v skladu s 7. in 8. členom;
– zagotovijo vso mogočo podporo za poenostavitev vseh logističnih zahtev, vključno z dostopom civilnih pogodbenikov;
– izvajajo pravne in administrativne postopke z rešenimi osebami na morju v skladu s 6. členom.
2. Slovenske sile:
– k operaciji prispevajo VNL in delujejo znotraj za to določenega območja delovanja, ki ga usklajuje taktični poveljnik na morju;
– zagotovijo za to določenega častnika za povezavo na krovu poveljniške ladje in nacionalni podporni element v podporni bazi države gostiteljice;
– pravočasno v skladu z italijanskimi navodili pred razmestitvijo zagotovijo podrobno izjavo o zahtevah za premik, nastanitev, komunikacije in logistiko;
- taktičnemu poveljniku na morju zagotovijo informacije o taktičnih in drugih omejitvah VNL. VNL lahko opravlja naloge le v skladu z zgoraj omenjenimi omejitvami;
– med trajanjem operacije zagotovijo prenos pooblastil glede VNL na taktičnega poveljnika operacije na morju.

ARTICLE 4**Operational framework**

PB shall participate in the OPS between 15 December 2013 and 31 January 2014.

Prior to engagement in OPS, IF will provide first initial training (FIT) for PB as agreed during the Initial Planning conferences.

PB participation shall be in accordance with CONOPS, as well as other relevant operational documents and general instructions and subject to tactical and other limits of the PB. C2 will be executed in accordance with NATO standard procedures and/or ADRION best practices. Information exchange between IF and SF will flow through C2 structure and through LOs.

For operational procedures ATPs will be applied.

Tactical procedures shall take into account ADRION initiative experiences and V-VMTC potential for increasing overall effectiveness of information sharing between IF and SF.

PB Area of Operation will be approximately 30 x 30 NM outside 24 NM from Italian base line, preferably in an area of interest close to the Augusta Naval Base or other designated area in case of "vis major".

ARTICLE 5**Communication and Information System support**

IF will provide access to the Communication and Information System (CIS) used in OPS.

IF will provide internet access and telephone connections in HN support base for NSE.

ARTICLE 6**Procedures with rescued at sea**

PB shall render necessary assistance to persons in distress in accordance with SAR, SOLAS and UNCLOS conventions.

Rescued persons will be as soon as possible transferred to the IF according to the OP documents and current situation for further procedures. IF will provide place of safety for rescued persons.

SF will provide first aid, necessary safety, security and sanitary measures on PB.

However, HN is fully responsible for all further legal and administrative procedures regarding the SAR in accordance with SAR, SOLAS and UNCLOS conventions or other relevant documents as well as potential procedures in accordance with the Convention relating to the Status of Refugees and principles of international customary law. SF shall forward IF all data gathered on the spot necessary for further procedures.

Medical support beyond first aid as well as relevant procedures with deceased will be responsibility of HN.

ARTICLE 7**Logistic support**

Logistic support is generally national responsibility unless otherwise determined in this TA.

IF will provide free of charge:

– Mooring for PB, electricity, water supply, garbage disposal, military phone line;

4. ČLEN**Obseg sodelovanja**

VNL sodeluje v operaciji med 15. decembrom 2013 in 31. januarjem 2014.

Italijanske sile pred začetkom delovanja v operaciji zagotovijo temeljno usposabljanje za VNL, kot je bilo dogovorjeno med začetnimi načrtovalnimi konferencami.

Udeležba VNL je skladna s konceptom delovanja, pa tudi z drugimi ustreznimi operativnimi dokumenti in splošnimi navodili, zanjo veljajo taktične in druge omejitve VNL. Poveljevanje in kontrola se izvajata v skladu z Natovimi standardnimi postopki in dobrimi praksami ADRION. Izmenjava informacij med italijanskimi in slovenskimi silami poteka prek strukture poveljevanja in kontrole ter častnikov za povezavo.

Za operativne postopke se uporabljajo zavezniški taktični postopki.

Pri taktičnih postopkih se upoštevajo izkušnje pobude ADRION in zmogljivosti Virtualnega regijskega centra za pomorski promet za povečanje splošne učinkovitosti izmenjave informacij med italijanskimi in slovenskimi silami.

Območje delovanja VNL je približno 30 x 30 navtičnih milj zunaj italijanskih vod – 24 navtičnih milj od italijanske temeljne črte, po možnosti na interesnem območju blizu mornariške baze Augusta, ali pa drugo za to določeno območje v primeru višje sile.

5. ČLEN**Podpora komunikacijskega in informacijskega sistema**

Italijanske sile zagotovijo dostop do komunikacijskega in informacijskega sistema, ki se uporablja v operaciji.

Italijanske sile zagotovijo internetni dostop in telefonske povezave v podporni bazi države gostiteljice za nacionalni podporni element.

6. ČLEN**Postopki z rešenimi osebami na morju**

VNL zagotovi potrebno pomoč osebami v stiski v skladu z Mednarodno konvencijo o iskanju in reševanju na morju, Mednarodno konvencijo o varstvu človeškega življenja na morju in Konvencijo Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu.

Rešene osebe so takoj, ko je to mogoče, predane italijanskim silam v skladu z operativnimi dokumenti in trenutno situacijo v nadaljnje postopke. Italijanske sile zagotovijo varen kraj za rešene osebe.

Slovenske sile zagotovijo prvo pomoč ter potrebne varnostne in sanitarne ukrepe na VNL.

Kljub temu pa je država gostiteljica v celoti odgovorna za vse nadaljnje pravne in administrativne postopke v zvezi z iskanjem in reševanjem v skladu z Mednarodno konvencijo o iskanju in reševanju na morju, Mednarodno konvencijo o varstvu človeškega življenja na morju in Konvencijo Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu ali drugimi ustreznimi dokumenti, pa tudi za morebitne postopke v skladu s Konvencijo o statusu beguncev in načeli mednarodnega običajnega prava. Slovenske sile dajo italijanskim silam vse podatke, zbrane na kraju samem in potrebne za nadaljnje postopke.

Za zdravstveno oskrbo, ki presega prvo pomoč, pa tudi ustrezne postopke z umrlimi je odgovorna država gostiteljica.

7. ČLEN**Logistična podpora**

Logistična podpora je na splošno odgovornost posamezne države, razen če v tem tehničnem dogovoru ni določeno drugače.

Italijanske sile brezplačno zagotovijo:

– privez za VNL, elektriko, oskrbo z vodo, odstranjevanje odpadkov in vojaško telefonsko povezavo;

– NSE office space, electricity, storage space, access to the Naval Base for NSE vehicles;

– Freedom of movement inside HN support base in accordance with the applicable rules;

– Welfare facilities inside the HN support base;

– MEDEVAC from AOO to the nearest medical facilities;

– Medical treatment inside HN Base (infirmary) under the same conditions as for personnel of the IF;

– IF will arrange transportation from the HN support base to a nearest civil medical facility;

IF will provide for reimbursement:

– Messing in HN support base for SF personnel;

– NSE personnel accommodation (3 per.);

Any items loaned to the SF will be returned to the IF prior to the departure from the OPS.

In the case of loss of or damage to loaned materiel and equipment items caused by SF personnel, the Slovenian Party shall cover the damage. Settlement of such claims will be coordinated between the Parties.

All persons, deployed to the territory of the HN or exchanged on the basis of this TA will obtain adequate medical insurance to cover any potential medical expenses prior to arrival in the territory of the HN.

ARTICLE 8

Financial provisions

The Slovenian Party will reimburse the Italian Party for all mutually defined and accepted costs incurred through provision of the agreed logistic support.

The price charged to the SF will be at the actual cost paid by the IF without any additional profit.

The IF will deliver to the SVN SNR detailed invoices of the materials and services supplied, including individual costs and the total amount claimed. The SVN SNR will sign the invoices for concurrence.

Within 60 days after receipt of the invoice, the Slovenian Party will reimburse the Italian Party by bank transfer to the designated bank account.

Invoice should contain the following financial information: Name of beneficiary, Name and address of beneficiary bank, IBAN code, BIC/SWIFT code and Account Number.

All payments will be made in Euro.

ARTICLE 9

Status of forces

Unless otherwise provided in this TA the provisions of NATO SOFA shall apply.

In the event of death of a SF member, accredited representatives of Slovenian authorities will have access to documents regarding the death causes of the personnel. To this end, HN authorities will provide the necessary assistance.

ARTICLE 10

Legal considerations

This event is subject to the terms of this TA, NATO SOFA, and any other applicable international agreements between the Republic of Slovenia and the Italian Republic that are in force or that may come into force before or during the operation.

– pisarniške prostore, električno, prostor za shranjevanje za nacionalni podporni element ter dovoljenje za dostop vozil nacionalnega podpornega elementa v mornariško bazo;

– svobodo gibanja v podporni bazi države gostiteljice v skladu z veljavnimi pravili;

– ustrezno opremljene prostore (za higieno, počitek, prehrano ipd.) v podporni bazi države gostiteljice;

– medicinsko evakuacijo z območja delovanja do najbližje zdravstvene ustanove;

– zdravstveno oskrbo v podporni bazi države gostiteljice (ambulanta) pod enakimi pogoji kot za osebje italijanskih sil;

– italijanske sile poskrbijo za prevoz iz podporne baze države gostiteljice do najbližje civilne zdravstvene ustanove.

Italijanske sile za plačilo zagotovijo:

– obroke v podporni bazi države gostiteljice za osebje slovenskih sil;

– nastanitev za osebje nacionalnega podpornega elementa (3 osebe).

Kateri koli predmet, posojen slovenskim silam, se vrne italijanskim silam pred odhodom z operacije.

Ob izgubi ali poškodbi posojenih materialno-tehničnih sredstev in kosov opreme, ki jo je povzročil pripadnik slovenskih sil, krije škodo slovenski pogodbenik. Taki zahtevki se rešujejo z usklajevanjem med pogodbenikoma.

Vse osebe, ki bodo napotene na ozemlje države gostiteljice oziroma se bodo izmenjavale na podlagi tega tehničnega dogovora, morajo biti še pred prihodom na ozemlje države gostiteljice ustrezno zdravstveno zavarovane za kritje morebitnih stroškov zdravljenja.

8. ČLEN

Finančne določbe

Slovenski pogodbenik povrne italijanskemu pogodbeniku vse stroške, ki sta jih skupaj opredelila in sprejela ter so nastali z zagotavljanjem dogovorjene logistične podpore.

Cena, ki se zaračuna slovenskim silam, je enaka dejanskim stroškom, ki jih plačajo italijanske sile, brez dodatnega dobička.

Italijanske sile predložijo slovenskemu višjemu nacionalnemu predstavniku podrobne račune za dobavljena sredstva in opravljene storitve, vključno s posameznimi stroški in celotnim zahtevanim zneskom. Slovenski višji nacionalni predstavnik s podpisom potrdi skladnost računa.

V 60 dneh po prejemu računa slovenski pogodbenik povrne stroške italijanskemu pogodbeniku z bančnim nakazilom na za to določen bančni račun.

Račun naj vsebuje naslednje finančne podatke: ime upravičenca, ime in naslov banke upravičenca, kodo IBAN, kodo BIC/SWIFT in številko računa.

Vsa plačila se opravijo v evrih.

9. ČLEN

Status sil

Če ni drugače določeno v tem tehničnem dogovoru, veljajo določbe sporazuma NATO SOFA.

Ob smrti pripadnika slovenskih sil imajo pooblaščen predstavniki slovenskih organov dostop do dokumentov o vzrokih njegove smrti. V ta namen organi države gostiteljice zagotovijo potrebno pomoč.

10. ČLEN

Pravne zadeve

Za ta dogodek veljajo pogoji tega tehničnega dogovora, sporazuma NATO SOFA in katerih koli mednarodnih sporazumov med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko, ki veljajo ali začnejo veljati pred operacijo ali med njo.

ARTICLE 11**Security and disclosure of information**

All information exchanged or generated in connection with this TA, will be used, transmitted, stored and/or handled in accordance with the Parties' applicable internal laws and regulations.

Information will be transferred only through approved and protected channels. Any classified information shall be handled in accordance with applicable bilateral agreements between the Republic of Slovenia and the Italian Republic.

The Parties undertake to exchange data and information directly relevant to the tasks and security of the SF personnel and PB, through the SF LO on board commanding ship. LO on board commanding ship is responsible for the exchange of data and information in the AOO as well as to provide relevant data and information to his superior command of the SF in Republic of Slovenia.

The Parties shall ensure that all information exchanged will be used only for the intended purposes within the objectives and the scope of this TA.

All news releases or media events must be pre-approved and coordinated by both Parties.

ARTICLE 12**Settlement of disputes**

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this TA will be resolved exclusively by consultations between the Parties.

ARTICLE 13**Final provisions**

This TA shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties notify each other of the completion of the internal procedures required for its entry into force and shall be applied provisionally from the date of the last signature.

This TA may be amended at any time upon the written agreement of the Parties. Any such amendments shall come into force in accordance with the first paragraph of this article.

This TA will remain in force for the duration of engagement of SF in OPS or until all financial obligations are fulfilled.

Signed in Rome on 12th of December 2013 in 2 originals in the English language.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Technical Arrangement.

For the
Ministry of Defence
of the Republic of Slovenia

Military attaché
Colonel

Bojan Gregorič (s)

Date:
12th of December 2013

For the
Ministry of Defence
of the Italian republic

Chief of the Italian Navy
General Staff
Admiral

Giuseppe de Giorgi (s)

Date:
12th of December 2013

11. ČLEN**Varnost in razkritje informacij**

Vse informacije, izmenjane ali nastale v zvezi s tem tehničnim dogovorom, se uporabljajo, prenašajo, hranijo in/ali se z njimi ravna v skladu z veljavnimi notranjimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenikov.

Informacije se prenašajo samo po odobrenih in zaščitnih poteh. S kakršnimi koli tajnimi podatki se ravna v skladu z veljavnimi dvostranskimi sporazumi med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko.

Pogodbenika se zavezujeta, da bo izmenjava podatkov in informacij, pomembnih za neposredno izvajanje nalog in varnost osebja slovenskih sil in VNL, potekala prek slovenskega častnika za povezavo na poveljniški ladji. Slovenski častnik za povezavo na poveljniški ladji je pristojen za izmenjavo podatkov in informacij na območju operacije ter za zagotovitev ustreznih podatkov in informacij svojemu nadrejenemu poveljstvu in Republiko Sloveniji.

Pogodbenika zagotovita, da se vse izmenjane informacije uporabljajo zgolj v predvidene namene v okviru ciljev in obsega tega tehničnega dogovora.

Vsa sporočila za javnost ali medijske dogodke morata predhodno odobriti pogodbenika in se glede njih uskladiti.

12. ČLEN**Reševanje sporov**

Kakršni koli spori, ki nastanejo zaradi razlage ali izvajanja tega tehničnega dogovora, se rešujejo izključno s posvetovanjem med pogodbenikoma.

13. ČLEN**Končne določbe**

Ta tehnični dogovor začne veljati na dan prejema zadnjega obvestila, s katerim pogodbenika obvestita drug drugega o končanju notranjih postopkov, zahtevanih za začetek njegove veljavnosti, in se uporablja začasno od dneva zadnjega podpisa.

Ta tehnični dogovor je mogoče kadar koli spremeniti na podlagi pisnega dogovora pogodbenikov. Kakršne koli take spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena.

Ta tehnični dogovor velja toliko časa, dokler slovenske sile delujejo v operaciji, ali tako dolgo, da so izpolnjene vse finančne obveznosti.

Podpisano v Rimu 12. decembra 2013 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta tehnični dogovor.

Za Ministrstvo za obrambo
Republike Slovenije:

vojaški ataše
polkovnik

Bojan Gregorič l.r.

Datum:
12. december 2013

Za Ministrstvo za obrambo
Italijanske republike:

načelnik Generalštaba
Italijanske vojne mornarice
admiral

Giuseppe De Giorgi l.r.

Datum:
12. december 2013

3. člen

Za izvajanje tehničnega dogovora skrbi ministrstvo, pristojno za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-12/2014

Ljubljana, dne 20. februarja 2014

EVA 2014-1811-0040

Vlada Republike Slovenije

mag. Dejan Židan l.r.
Podpredsednik

11. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o oprostitvi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike diplomatskih potnih listov

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o oprostitvi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike diplomatskih potnih listov****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o oprostitvi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike diplomatskih potnih listov, sklenjen 11. novembra 2013 v New Delhiju.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M**med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Republike Indije o oprostitvi
vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje
za imetnike diplomatskih potnih listov**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Indije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji ohraniti načelo vzajemnosti in državljanom obeh pogodbenic, imetnikom diplomatskih potnih listov, omogočiti vstop in kratkoročno bivanje brez vizuma,

ob upoštevanju svojih notranjih predpisov in postopkov, z namenom še naprej razvijati prijateljske odnose in krečiti tesne vezi med pogodbenicama dogovorili:

1. člen**Namen in obseg**

Državljeni pogodbenic, imetniki veljavnega diplomatskega potnega lista, lahko v skladu z določbami tega sporazuma vstopijo na ozemlje druge pogodbenice, potujejo čezenj in bivajo tam brez vizuma (a) tri mesece na ozemlju Republike Indije in (b) 90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju na ozemlju Republike Slovenije.

2. člen**Opredelitev pojmov**

V tem sporazumu:

»diplomatski potni list« pomeni diplomatski potni list Republike Slovenije in diplomatski potni list Republike Indije.

3. člen**Pogoji za oprostitve vizumske obveznosti in bivanje**

1. Oprostitev vizumske obveznosti po tem sporazumu ne vpliva na zakone pogodbenic, ki urejajo pogoje za vstop in kratkoročno bivanje. Pogodbenici si pridržujeta pravico, da zavrneta vstop in kratkoročno bivanje na svojem ozemlju, če ni izpolnjen eden ali več od teh pogojev.

2. Državljeni Republike Slovenije, ki so upravičeni do ugodnosti po tem sporazumu, med svojim bivanjem spoštujejo zakone in predpise, ki veljajo na ozemlju Republike Indije.

3. Državljeni Republike Indije, ki so upravičeni do ugodnosti po tem sporazumu, med svojim bivanjem spoštujejo zakone in predpise, ki veljajo na ozemlju Republike Slovenije.

A G R E E M E N T**between the Government
of the Republic of Slovenia
and the Government of the Republic of India
on Short-Stay Visa Waiver for Holders
of Diplomatic Passports**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of India (hereinafter the "Contracting Parties")

Desiring to safeguard the principle of reciprocity and facilitate travel by ensuring visa free entry and short stay for the citizens of Contracting Parties who are holders of valid diplomatic passports;

Respecting their internal regulations and procedures;
With a view to further developing friendly relations and continuing to strengthen close ties between the Contracting Parties;
Have agreed as follows:

Article 1**Purpose and scope**

In accordance with the provisions of this Agreement, citizens of the Contracting Parties, holders of a valid diplomatic passport, shall be allowed to enter into, transit through and stay in the territory of the other Contracting Party without a visa for a (a) three months in the territory of Republic of India and (b) 90 days in any 180-day period in the territory of Republic of Slovenia.

Article 2**Definitions**

For the purpose of this Agreement:
Diplomatic passport shall refer to the diplomatic passport of the Republic of Slovenia and to the diplomatic passport of the Republic of India.

Article 3**Conditions of visa waiver and stay**

1. The visa waiver provided by this Agreement shall apply without prejudice to the laws of the Contracting Parties on the conditions of entry and short stay. The Contracting Parties reserve the right to refuse entry into and short stay in their respective territories if one or more of these conditions are not met.

2. During their stay, the citizens of the Republic of Slovenia benefiting from this Agreement shall abide by the laws and regulations in force in the territory of the Republic of India.

3. During their stay, the nationals of the Republic of India benefiting from this Agreement shall abide by the laws and regulations in force in the territory of the Republic of Slovenia.

¹ Indijska jezikovna različica je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo MZZ.

4. člen**Trajanje bivanja**

1. Državljeni Republike Indije, imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko ostanejo na ozemlju Republike Slovenije največ 90 dni v katerem koli 180-dnevem obdobju.
2. Državljeni Republike Slovenije, imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko ostanejo na ozemlju Republike Indije največ tri mesece.
3. Ta sporazum ne vpliva na možnost pogodbenic, da v skladu s svojim notranjim pravom podaljšata čas bivanja na več kot tri mesece.

5. člen**Izmenjava vzorcev potnih listov**

1. Pogodbenici si po diplomatski poti izmenjata vzorce svojih veljavnih diplomatskih potnih listov najpozneje 30 dni po podpisu sporazuma.
2. Ob uvedbi novih ali spremembah obstoječih diplomatskih potnih listov si pogodbenici najpozneje 30 dni pred začetkom njihove uporabe po diplomatski poti izmenjata vzorce novih ali spremenjenih potnih listov skupaj s podrobnimi informacijami o varnostnih elementih in začetku uporabe.

6. člen**Končne določbe**

1. Sporazum začne veljati prvega dne naslednjega meseca po dnevu prejema zadnjega od pisnih uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani notranjepravni postopki za začetek njegove veljavnosti.
2. Sporazum se sklene za nedoločen čas. Pogodbenici ga lahko odpovesta s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Sporazum preneha veljati devetdeset dni od prejema takega obvestila.
3. Sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem obeh pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena.
4. Pogodbenica lahko začasno v celoti ali delno preneha izvajati ta sporazum. Drugo pogodbenico o tej odločitvi uradno obvesti najmanj dva meseca vnaprej. Pogodbenica, ki je začasno prenehala izvajati ta sporazum, nemudoma obvesti drugo pogodbenico, ko se razlogi za začasno prenehanje izvajanja odpravijo. Ukrep preneha veljati na dan, ko druga pogodbenica prejme uradno obvestilo.
5. Nesoglasja ali spori, povezani z izvajanjem določb sporazuma, se rešujejo prijateljsko s posvetovanji ali pogajani med pogodbenicama in se ne predložijo tretji strani ali mednarodnemu sodišču.

Sklenjeno v New Delhiju dne 11. novembra 2013 v dveh izvornikih v slovenskem, hindujskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Karl Erjavec l.r.

Za Vlado
Republike Indije
Salman Khurshid l.r.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Karl Erjavec (s)

For the Government of the
Republic of India
Salman Khurshid (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-8/2014
Ljubljana, dne 13. februarja 2014
EVA 2014-1811-0031

Vlada Republike Slovenije

mag. Alenka Bratušek l.r.
Predsednica

Article 4**Duration of stay**

1. The citizens of the Republic of India holding a valid diplomatic passport may stay in the territory of the Republic of Slovenia for a period not exceeding 90 days in any 180-day period.
2. The citizens of the Republic of Slovenia holding a valid diplomatic passport may stay in the territory of the Republic of India for a period not exceeding three months.
3. This Agreement shall not affect the possibility for the Contracting Parties to extend the period of stay beyond three months in accordance with their respective national law.

Article 5**Exchange of specimens of passports**

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic passports no later than 30 days following the date of signing of this Agreement.
2. In case of introduction of new diplomatic passports or modification of the existing ones, the Contracting Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of new or modified passports, including the details of their security features and applicability, no later than 30 days prior to its application.

Article 6**Final provisions**

1. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the last written notification, by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed.
2. The Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it by giving written notice to the other. The Agreement shall cease to apply ninety days following the receipt of such notification.
3. The Agreement may be amended by written agreement of the Contracting Parties. The amendments shall take effect in compliance with paragraph 1 hereof.
4. Either Contracting Party may suspend the Agreement in whole or in part. The decision on the suspension shall be notified to the other Contracting Party no later than two months in advance. The Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately notify the other Contracting Party once the reasons for suspension no longer exist. The suspension of this Agreement shall cease to apply on the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.
5. Any differences or dispute arising out of the implementation of provisions of the Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiation between the Contracting Parties without reference to any third party or an international tribunal.

DONE at New Delhi on 11th November 2013, in two originals in the Slovenian, Hindi and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

12. Sklep o potrditvi programa sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije v kulturi, znanosti, izobraževanju in športu v obdobju 2013–2015

Na podlagi osmega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

S K L E P**o potrditvi programa sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije v kulturi, znanosti, izobraževanju in športu v obdobju 2013–2015**

1. člen

Potrdi se Program sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije v kulturi, znanosti, izobraževanju in športu v obdobju 2013–2015, podpisan v Ljubljani 3. maja 2013.

2. člen

Program se v izvorniku v slovenskem in ruskem jeziku glasi:

P R O G R A M**sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije v kulturi, znanosti, izobraževanju in športu v obdobju 2013–2015**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije (v nadaljevanju strani) sta se

v skladu s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju v kulturi, znanosti in izobraževanju, ki je bil podpisan v Moskvi 17. novembra 1995,

v težnji po nadaljnjem razvijanju tradicionalnih prijateljskih odnosov med narodom Slovenije in Rusije,

v skladu z načeli Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi ter drugih dokumenti OVSE,

dogovorili o programu sodelovanja v kulturi, znanosti, izobraževanju in športu v obdobju 2013–2015.

I. KULTURA IN UMETNOST

1. Strani bosta spodbujali udeležbo umetniških skupin na mednarodnih festivalih in drugih kulturnih prireditvah v obeh državah. Strani bosta na podlagi vzajemnosti usklajevali programe in roke nastopov umetniških skupin.

2. Strani bosta pomagali pri vzpostavljanju in uresničevanju neposrednega sodelovanja med ustreznimi kulturnimi in umetniškimi ustanovami Republike Slovenije in Ruske federacije, zlasti med gledališči, muzeji, knjižnicami ter znanstvenimi ustanovami za varstvo in restavriranje kulturnih in zgodovinskih spomenikov. To sodelovanje bo potekalo na podlagi posameznih dogovorov med partnerji.

3. Strani bosta sporazumno izmenjavali razstave iz muzejskih zbirk in razstave sodobne umetnosti, kataloge, strokovno literaturo in informacije.

4. Strani bosta spodbujali izmenjavo strokovnjakov za glasbo, gledališče, likovno umetnost, varstvo in restavriranje kulturnih spomenikov, knjižničarstvo in muzejstvo in strokovnjakov iz kulturnih ustanov zaradi njihove udeležbe na konferencah, simpozijih in srečanjih.

П Р О Г Р А М М А**сотрудничества между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Федерации в области культуры, науки, образования и спорта на 2013–2015 годы**

Правительство Республики Словении и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры, науки и образования, подписанным в Москве 17 ноября 1995 года, стремясь к дальнейшему развитию традиционных дружественных отношений между народами Словении и России,

в соответствии с принципами Хельсинкского Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и других документов ОБСЕ,

согласовали следующую Программу сотрудничества в области культуры, науки, образования и спорта на 2013–2015 годы.

I. КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО

1. Стороны будут поощрять участие творческих коллективов в международных фестивалях и иных культурных мероприятиях, проводимых в обоих государствах. Стороны будут согласовывать на условиях взаимности программы и сроки выступлений творческих коллективов.

2. Стороны будут оказывать содействие в установлении и осуществлении прямого сотрудничества между соответствующими учреждениями культуры и искусства Республики Словении и Российской Федерации, в частности, театрами, музеями, библиотеками, научными учреждениями охраны и реставрации памятников культуры и истории. Это сотрудничество будет осуществляться на основе отдельных договоренностей между партнерами.

3. Стороны будут по взаимному согласию обмениваться выставками из музейных коллекций и выставками современного искусства, а также каталогами, специальной литературой и информацией.

4. Стороны будут поощрять обмен специалистами в области музыки, театра, изобразительного искусства, охраны и реставрации памятников культуры, библиотечного и музейного дела, а также сотрудниками учреждений культуры для участия в конференциях, симпозиумах и встречах.

Število strokovnjakov, področje, s katerim se ukvarjajo, in pogoji izmenjav se bodo usklajevali za vsak posamezen primer posebej.

5. Strani bosta spodbujali stike in sodelovanje med slovenskimi in ruskimi kulturniki in umetniki.

Slovenska stran predlaga, da se vsako leto en ruski pisatelj udeleži srečanja PEN kluba na Bledu in mednarodnega srečanja pisateljev v Vilenici; o kritju stroškov udeležencev se dogovarjajo organizatorji in udeleženci sami.

6. Strani bosta spodbujali pripravljenost za strokovno sodelovanje in izmenjavo razstav med državnimi muzeji v Sloveniji: Narodnim muzejem Slovenije, Narodno galerijo in Moderno galerijo Ljubljana in med institucijami, ki spadajo pod Ministrstvo za kulturo Ruske federacije: zvezno državno proračunsko kulturno ustanovo Državni Ermitaž, vseruskim muzejskim združenjem Državna Tretjakovska galerija, zvezno državno proračunsko kulturno ustanovo Državni muzej likovnih umetnosti A.S. Puškina.

Strani sta pripravljene, da pripravita in izvedeta dogodke v okviru obeleževanja 250. obletnice ustanovitve zvezne državne proračunske kulturne ustanove Državni Ermitaž leta 2014; podrobnosti bosta strani uskladili posebej.

7. Strani bosta podpirali sodelovanje svojih kulturnih predstavnikov na mednarodnih festivalih in drugih kulturnih prireditvah v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

Ruska stran bo obveščala slovensko stran o sledečih večjih festivalih, ki potekajo v Ruski federaciji:

- Sankt Peterburški mednarodni zborovski festival;
- Mednarodni natečaj opernih solistov Galine Višnjevskje;
- Mednarodni gledališki festival A.P. Čehova (Moskva);
- Gledališki festival Novi evropski teater (NET, Moskva);
- Mednarodni festival – šola sodobne umetnosti Teritorij (Moskva);
- Mednarodni potujoči lutkovni festival Arka;
- Mednarodni festival ljudskih umetnosti in obrti Sadko;
- Mednarodni festival ljudske ustvarjalnosti Skupnost.

Slovenska stran bo obveščala rusko stran o večjih festivalih, ki potekajo v Republiki Sloveniji:

- Mednarodni poletni festival v Ljubljani (julija in avgusta vsako leto);
- Festival stare glasbe Brežice (julija in avgusta vsako leto);
- Mednarodni festival Lent v Mariboru (junija vsako leto);
- Primorski poletni festival (julija in avgusta vsako leto);
- Mednarodni festival računalniških umetnosti v Mariboru (junija vsako leto);
- Mednarodni literarni festival Vilenica;
- Mednarodni pesniški festival na Ptuj Dnevi poezije in vina.

Количество специалистов, их профиль и условия обмена будут согласовываться в каждом отдельном случае.

5. Стороны будут поощрять контакты и взаимодействие между словенскими и российскими деятелями культуры и искусства.

Словенская Сторона предлагает ежегодное участие одного российского писателя во встрече ПЕН-клуба в г. Блед, а также в международной встрече писателей «Виленица»; об оплате расходов участников организаторы и участники будут договариваться самостоятельно.

6. Стороны будут поощрять готовность к сотрудничеству в области музейного дела и обмену выставками между государственными музеями Словении: Национальным музеем Словении, Национальной галереей Словении, Галереей современного искусства в Любляне и учреждениями, относящимися к ведению Министерства культуры Российской Федерации: федеральным государственным бюджетным учреждением культуры «Государственный Эрмитаж», всероссийским музейным объединением «Государственная Третьяковская галерея», федеральным государственным бюджетным учреждением культуры «Государственный музей изобразительных искусств имени А.С.Пушкина».

Стороны готовы проработать и осуществить мероприятия в рамках празднования 250-летия основания федерального государственного бюджетного учреждения культуры «Государственный Эрмитаж» в 2014 году; детали будут согласованы Сторонами отдельно.

7. Стороны окажут содействие участию представителей культуры своих государств в международных фестивалях и прочих культурных мероприятиях, проводимых в Республике Словении и Российской Федерации.

Российская Сторона будет информировать Словенскую Сторону о следующих крупных фестивалях, проводимых в Российской Федерации:

- Санкт-Петербургский международный хоровой фестиваль;
- Международный конкурс оперных солистов Галины Вишневской;
- Международный театральный фестиваль имени А.П.Чехова (Москва);
- Театральный фестиваль «Новый Европейский театр» (NET, Москва);
- Международный фестиваль-школа современного искусства «Территория» (Москва);
- Международный передвижной фестиваль театров кукол «Ковчег»;
- Международный фестиваль народных искусств и ремесел «Садко»;
- Международный фестиваль народного творчества «Содружество».

Словенская Сторона будет информировать Российскую Сторону о следующих крупных фестивалях, проводимых в Республике Словении:

- Международный летний фестиваль в г. Любляна (июль-август, ежегодно);
- Фестиваль старинной музыки в г. Брежице (июль-август, ежегодно);
- Международный фестиваль Лент в г. Марибор (июнь, ежегодно);
- Приморский летний фестиваль (июль-август, ежегодно);
- Международный фестиваль компьютерного искусства в г. Марибор (июнь, ежегодно);
- Международный литературный фестиваль «Виленица»;
- Международный фестиваль поэзии «Дни поэзии и вина» в г. Птуй.

8. Strani bosta spodbujali sodelovanje med ustreznimi organizacijami dveh držav, dejavnost katerih je usmerjena v ohranitev in razvoj ljudske umetnosti in obrti.

II. KULTURNA DEDIŠČINA

9. Strani bosta sodelovali pri varstvu kulturne dediščine v skladu s Konvencijo o ukrepih za prepoved in preprečevanje nedovoljenega uvoza in izvoza kulturnih dobrin ter prenosa lastninske pravice na njih z dne 14. novembra 1970 in notranjo zakonodajo držav strani.

V ta namen bosta strani sprejemali ustrezne ukrepe za preprečevanje nezakonitega izvoza kulturnih dobrin obeh držav in spodbujali sodelovanje med pristojnimi državnimi ustanovami pri izmenjavi informacij o teh kulturnih dobrinah ter ukrepali glede njihovega vračanja.

10. Strani bosta sodelovali pri varstvu in restavriranju spomenikov in v ta namen vzpostavili neposredne stike med Restavratorskim centrom Republike Slovenije in zvezno državno proračunsko kulturno ustanovo Vseruski likovni znanstveno-restavratorski center akad. I. E. Grabarja. Strani bosta tudi podpirali sodelovanje med drugimi sorodnimi ustanovami.

11. Strani sodelujeta pri morebitnih vzdrževalnih delih na Ruski kapelici pod Vršičem in drugih ruskih spominskih objektih v Republiki Sloveniji ter pri morebitnih vzdrževalnih delih na slovenskih spominskih obeležjih v Ruski federaciji.

III. ZALOŽNIŠTVO, KNJIŽNICE, ARHIVI

12. Strani bosta pomagali pri izmenjavi književnih prevajalcev.

13. Strani bosta spodbujali sodelovanje pri pripravi in pošiljanju tiskovin. S tem namenom bosta strani:

- preučili možnosti za izmenjavo knjig, periodičnega in drugega tiska na komercialni in nekomercialni podlagi;

- spodbujali neposredno sodelovanje med založbami svojih držav zaradi prevajanja in izdajanja del sodobne slovenske in ruske književnosti;

- podpirali vzajemno udeležbo na knjižnih sejmih in drugih podobnih prireditvah, ki potekajo na ozemlju obeh držav;

- preučili možnosti za izmenjavo razstav tiskovin, pogoje in roke njihove izvedbe pa bosta vsakokrat posebej usklajevali z zainteresiranimi organizacijami strani;

- spodbujali prevajanje in izdajanje avtorjev obeh držav, predvsem sodobnih.

14. Strani bosta sodelovali v knjižničarstvu in zlasti omogočali sodelovanje med državnimi, znanstvenimi, univerzitetnimi in javnimi knjižnicami.

8. Стороны будут оказывать содействие в осуществлении сотрудничества между соответствующими организациями обоих государств, деятельность которых направлена на сохранение и развитие народно-прикладного искусства и ремесел.

II. КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ

9. Стороны будут сотрудничать в области охраны культурного наследия в соответствии с Конвенцией о мерах, направленных на запрещение и предотвращение незаконного ввоза, вывоза и передачи прав собственности на культурные ценности, от 14 ноября 1970 года, и законодательством государств Сторон.

В этих целях Стороны будут принимать меры по предотвращению незаконного перемещения культурных ценностей обоих государств и содействовать сотрудничеству между компетентными государственными учреждениями в обмене информацией о таких культурных ценностях, а также принимать меры по их возвращению.

10. Стороны будут сотрудничать в области охраны и реставрации памятников и с этой целью установят прямые контакты между Реставрационным центром Республики Словении и федеральным государственным бюджетным учреждением культуры «Всероссийский художественный научно-реставрационный центр имени академика И.Э.Грабаря». Стороны будут также способствовать развитию сотрудничества между другими учреждениями подобного профиля.

11. Стороны будут участвовать в возможных реставрационных работах, касающихся Русской часовни под перевалом Вршич и других российских мемориальных объектов в Республике Словении, а также в возможных реставрационных работах, касающихся словенских мемориальных объектов в Российской Федерации.

III. КНИГОИЗДАНИЕ, БИБЛИОТЕКИ, АРХИВЫ

12. Стороны будут способствовать обмену литературными переводчиками.

13. Стороны будут поощрять сотрудничество в области производства и распространения печатной продукции. В этих целях Стороны:

- изучат возможность обмена книгами, периодическими и другими изданиями на коммерческой и некоммерческой основе;

- будут поощрять прямое сотрудничество между издательствами своих государств с целью осуществления переводов и издания произведений словенской и российской литературы, в том числе современной;

- будут содействовать взаимному участию в книжных ярмарках и других подобных мероприятиях, проводимых на территории обоих государств;

- изучат возможность обмена выставками печатной продукции, условия и сроки проведения которых будут согласовываться с заинтересованными организациями Сторон в каждом конкретном случае;

- будут содействовать переводу и изданию произведений авторов обоих государств, прежде всего, современных.

14. Стороны будут сотрудничать в области библиотечного дела, в первую очередь, содействуя сотрудничеству между государственными, научными, университетскими и публичными библиотеками.

15. Strani bosta podpirali sodelovanje med Narodno univerzitetno knjižnico v Ljubljani (NUK) in zvezno državno proračunsko ustanovo Ruska državna knjižnica, zvezno državno proračunsko kulturno ustanovo Vseruska državna knjižnica za tuje književnosti M. I. Rudomino v Moskvi, zvezno državno proračunsko ustanovo Ruska nacionalna knjižnica v Sankt Peterburgu, in sicer na teh področjih:

- izmenjava strokovnjakov in izkušenj v knjižničarstvu;
- izmenjava izkušenj pri organiziranju knjižničarskih informacijskih mrež;
- vodenje knjižnic (trženje, finančno vodenje, kadrovanje);
- ohranjanje dokumentov na elektronskih nosilcih;
- izmenjava knjižničnega gradiva;
- skupni razstavniki projekti.

16. Strani bosta podpirali vsestranske stike med Arhivom Republike Slovenije in Zvezno arhivsko agencijo (Ruska federacija) na podlagi Dogovora med Arhivom Republike Slovenije in Zvezno arhivsko službo Rusije o sodelovanju na področju arhivov, podpisanega 18. decembra 1997, ter prispevali k neposrednemu sodelovanju med arhivi obeh držav. Raziskovalcem se v znanstvene namene omogoči dostop do arhivov.

IV. KINEMATOGRAFIJA

17. Strani bosta podpirali nekomercialno izmenjavo filmskih prireditev (filmskih tednov, premier, retrospektiv).

18. Strani bosta spodbujali filmske koprodukcije.

19. Strani bosta pomagali pri razvijanju sodelovanja med Akademijo za gledališče, radio, film in televizijo Univerze v Ljubljani in zvezno državno proračunsko izobraževalno ustanovo za visoko in podiplomsko strokovno izobraževanje Vseruski državni inštitut za kinematografijo S.A. Gerasimova, zvezno državno proračunsko izobraževalno ustanovo z visoko strokovno izobraževanje Sanktpeterburška državna univerza za film in televizijo.

20. Strani bosta prispevali k razvijanju sodelovanja med Slovensko kinoteko, Slovenskim filmskim centrom, javno agencijo Republike Slovenije in Slovenskim filmskim arhivom pri Arhivu Republike Slovenije in zvezno državno proračunsko kulturno ustanovo Državni filmski sklad Ruske federacije, federalno javno ustanovo Ruski državni arhiv filmskih dokumentov v Krasnogorsku.

21. Strani bosta podpirali medsebojno sodelovanje na mednarodnih filmskih festivalih na ozemljih držav strani v skladu z njihovimi pravilniki.

V. SREDSTVA MNOŽIČNEGA OBVEŠČANJA

22. Strani bosta prispevali k širitvi stikov in razvijanju sodelovanja med radijskimi in televizijskimi organizacijami, tudi tistimi, ki sodelujejo v okviru European Broadcasting Union, ter organizacijami s področja tiska obeh držav.

15. Стороны будут поддерживать сотрудничество между Национальной и университетской библиотекой в Любляне (NUK) и федеральным государственным бюджетным учреждением «Российская государственная библиотека», федеральным государственным бюджетным учреждением культуры «Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М.И.Рудомино» в Москве, федеральным государственным бюджетным учреждением «Российская национальная библиотека» в Санкт-Петербурге по следующим направлениям:

- обмен специалистами и опытом в области библиотечного обслуживания;
- обмен опытом в деле организации библиотечно-информационной сети;
- управление библиотеками (маркетинг, финансовый менеджмент, подбор кадров);
- сохранность документов с помощью электронных средств;
- обмен библиотечными материалами;
- совместные проекты проведения выставок.

16. Стороны будут содействовать развитию всесторонних связей между Архивом Республики Словении и Федеральным архивным агентством (Российская Федерация) в рамках Соглашения между Архивом Республики Словении и Федеральной архивной службой России о сотрудничестве в области архивов, подписанного 18 декабря 1997 года, а также вносить свой вклад в непосредственное взаимодействие между архивами обоих государств. Ученым в исследовательских целях будет обеспечиваться доступ в архивы.

IV. КИНЕМАТОГРАФИЯ

17. Стороны будут содействовать некоммерческому обмену киномероприятиями (недели, премьеры, ретроспективы).

18. Стороны будут поощрять развитие сотрудничества в области совместного кинопроизводства.

19. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между Академией театра, радио, кино и телевидения Люблянского университета и федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего и послевузовского профессионального образования «Всероссийский государственный институт кинематографии имени С.А.Герасимова», федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет кино и телевидения».

20. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между Словенской кинотекой, Государственным агентством Республики Словении «Словенский киноцентр», Словенским киноархивом при Архиве Республики Словении и федеральным государственным бюджетным учреждением культуры «Государственный фонд кинофильмов Российской Федерации», федеральным казенным учреждением «Российский государственный архив кинофото-документов» в г. Красногорск.

21. Стороны будут оказывать содействие взаимному участию в международных кинофестивалях, проводимых на территории государств Сторон, в соответствии с их регламентами.

V. СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

22. Стороны будут содействовать расширению связей и развитию сотрудничества между радио- и телевизионными компаниями, в том числе взаимодействующими в рамках Европейского вещательного союза (European Broadcasting Union), а также организациями периодической печати обоих государств.

V skladu s svojimi zmožnostmi bosta strani pošiljali svoje delegacije na mednarodne radijske in televizijske festivale ter tekmovanja v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

Ob obojestranskem zanimanju se bodo radijske in televizijske organizacije dogovarjale o neposrednem sodelovanju ter se medsebojno opozarjale na umetniške filme oziroma nadaljevanke, ki bi bili zanimivi za prikaz v državah strani.

Strani bosta spodbujali neposredno sodelovanje med Radiotelevizijo Slovenija (RTV Slovenija) in zveznim državnim unitarnim podjetjem Vserusko državno televizijsko in radijsko podjetje (VGTRK).

Strani bosta priporočali sredstvom množičnega obveščanja svojih držav, naj širijo promocijo poučevanja jezikov držav strani.

Strani bosta spodbujali medsebojne obiske novinarjev z namenom širšega informiranja prebivalcev svoje države o državi druge strani.

VI. ZNANOST IN IZOBRAŽEVANJE

23. Strani bosta spodbujali sodelovanje med Slovensko akademijo znanosti in umetnosti in Rusko akademijo znanosti ter tudi med znanstvenoraziskovalnimi organizacijami in znanstveniki obeh držav na podlagi že sklenjenih in novih sporazumov in programov.

Strani bosta spodbujali sodelovanje med Inštitutom za slovenski jezik Frana Ramovša ter Inštitutom za slavistiko Ruske akademije znanosti, Inštitutom za ruski jezik V.V. Vinogradova Ruske akademije znanosti v okviru projekta Slovanski lingvistični atlas.

24. Strani pripisujeta velik pomen seznanitvi z zgodovino in kulturo druge države v šolah za splošno in strokovno izobraževanje in bosta v ta namen izmenjali izobraževalne programe ter sodelovali pri pripravi učbenikov.

25. Strani bosta sodelovali pri usposabljanju znanstvenih in pedagoških delavcev.

26. Strani bosta pomagali pri uresničevanju skupnih projektov v izobraževanju, organiziranju in vodenju sistemov izobraževanja in izpopolnjevanja. Spodbujali bosta tudi izmenjavo pedagoških delavcev, znanstvenih in pedagoških delavcev, znanstvenikov, študentov.

Strani bosta prispevali k vzpostavitvi neposrednih stikov med ustreznimi šolami in upravnimi ter strokovnimi organi, odgovornimi za obravnavo problematike izobraževanja.

Strani bosta spodbujali izmenjavo zaposlenih v izobraževalnih ustanovah, ki se ukvarjajo z mednarodnimi in evropskimi programi ter izmenjavo informacij o mednarodnih prireditvah v šolah.

27. Strani se bosta posvetovali o medsebojnem priznavanju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo.

28. Slovenska stran je zainteresirana za sodelovanje ruskih strokovnjakov na področju slovenskega jezika, literature in kulture na vsakoletnem znanstvenem simpoziju Obdobja ter Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture.

29. Slovenska stran bo letno ponudila ruski strani do dvanajst (12) mesečnih štipendij za izpopolnjevanje dodiplomskih in podiplomskih študentov.

V рамках своих возможностей Стороны будут направлять свои делегации на международные радио- и телевизионные фестивали и конкурсы, проводимые в Республике Словении и Российской Федерации.

В случае взаимной заинтересованности радио- и телевизионные компании будут договариваться о прямом сотрудничестве, а также информировать друг друга о художественных фильмах либо сериалах, которые могут представлять интерес для показа в государствах Сторон.

Стороны будут поощрять прямое сотрудничество между Радиотелевидением Словении (РТВ Словения) и федеральным государственным унитарным предприятием «Всероссийская государственная телевизионная и радиовещательная компания» (ВГТРК).

Стороны будут рекомендовать средствам массовой информации своих государств предпринимать шаги по популяризации изучения языков государств Сторон.

Стороны будут поощрять взаимные поездки журналистов с целью расширения информирования населения своего государства о государстве другой Стороны.

VI. НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ

23. Стороны будут поощрять сотрудничество между Словенской академией наук и искусств и Российской академией наук, а также между научно-исследовательскими организациями и учеными обоих государств в рамках уже подписанных и новых соглашений и программ.

Стороны будут поощрять сотрудничество между Институтом словенского языка имени Ф.Рамовша и Институтом русского языка имени В.В.Виноградова Российской академии наук, Институтом славяноведения Российской академии наук в рамках проекта «Общеславянский лингвистический атлас» (OLA).

24. Стороны придают важное значение ознакомлению с историей и культурой другого государства в образовательных учреждениях общего и профессионального образования и с этой целью будут обмениваться образовательными программами, а также сотрудничать при создании учебных пособий.

25. Стороны будут сотрудничать в области повышения квалификации научно-педагогических работников.

26. Стороны будут содействовать реализации совместных проектов в области образования, организации и управления систем образования и повышения квалификации. Они также будут поощрять обмен педагогическими работниками, научно-педагогическими работниками, учеными и обучающимися.

Стороны будут содействовать установлению прямых контактов между соответствующими образовательными учреждениями и органами управления образованием.

Стороны будут поощрять обмен сотрудниками образовательных учреждений, занимающимися международными и европейскими программами, а также обмен информацией о международных мероприятиях, проводимых в образовательных учреждениях.

27. Стороны будут проводить консультации по вопросам взаимного признания и эквивалентности документов об образовании, выдаваемых в Республике Словении и Российской Федерации.

28. Словенская сторона заинтересована в участии российских специалистов в области словенского языка, литературы и культуры в ежегодных научном симпозиуме «Эпохи» («Обдobja») и Семинаре словенского языка, литературы и культуры.

29. Словенская Сторона будет ежегодно предоставлять Российской Стороне до двенадцати (12) стипендий для обучения студентов и постдипломного обучения сроком до одного месяца.

30. Ruska stran bo slovenski strani letno ponudila do petnajst (15) državnih štipendij za celoletno izobraževanje in izpopolnjevanje, ki traja največ 10 mesecev. Pogoje takega štipendiranja bosta strani usklajevali po diplomatski poti.

31. Univerza v Ljubljani in zvezna državna izobraževalna ustanova za visoko strokovno izobraževanje Moskova državna univerza M.V. Lomonosov bosta podpirali študij ruskega jezika na Univerzi v Ljubljani in posebej lektorat ruskega jezika na Univerzi v Ljubljani ter študij ruskega jezika in književnosti na slovenskih visokošolskih zavodih ter študij slovenskega jezika in književnosti na visokih šolah Ruske federacije in še posebej lektorat slovenskega jezika na zvezni državni izobraževalni ustanovi za visoko strokovno izobraževanje Moskova državna univerza M.V. Lomonosov. S tem namenom bosta strani letno ponudili druga drugi dve (2) štipendiji (pod pogoji, za katere se strani dogovorita za vsak posamezen primer posebej) za sodelovanje na poletnih tečajih slovenskega in ruskega jezika.

32. Slovenska stran bo letno poslala, ruska stran pa sprejela na državni izobraževalni ustanovi za visoko strokovno izobraževanje Državni inštitut za ruski jezik A. S. Puškina slovenske predavateljke ruskega jezika, ki se bodo udeležili poletnih seminarjev, kakor tudi študente 3. in 4. letnika, ki študirajo ruski jezik in književnost na Univerzi v Ljubljani, v okviru medvisokošolskega sporazuma z državno izobraževalno ustanovo za visoko strokovno izobraževanje Državni inštitut za ruski jezik A. S. Puškina.

33. Strani bosta podpirali dopolnilni pouk maternega jezika in kulture za otroke in mladino ruskega rodu v Republiki Sloveniji in slovenskega rodu v Ruski federaciji.

VII. ŠPORT, TURIZEM IN MLADINA

34. Strani bosta podpirali sodelovanje v športni vzgoji in športu, med športnimi organizacijami, zvezami za posamezne športe, društvi in klubih z izmenjavo športnih delegacij, trenerjev in strokovnjakov.

35. Strani bosta spodbujali turistične izmenjave za boljše obojestransko spoznavanje kulturnih in zgodovinskih vrednot.

36. Strani bosta vzpodbujali sodelovanje med mladinskimi organizacijami obeh držav ter izmenjavo informacij o vseh vprašanih, ki se nanašajo na mladino.

VIII. DRUGE IZMENJAVE

37. Strani bosta prispevali k razvoju sodelovanja v okviru Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o ustanovitvi in delovanju znanstveno-kulturnih centrov, ki je bil podpisan na Brdu pri Kranju 22. marca 2011.

38. Strani bosta spodbujali neposredno sodelovanje pri prireditvah mednarodnih organizacij in ustreznih programov Evropske unije.

39. Strani bosta podpirali izmenjavo in sodelovanje med svojima komisijama za Unesco.

30. Российская Сторона будет ежегодно предоставлять Словенской Стороне до пятнадцати (15) государственных стипендий для приема на полный курс обучения и повышение квалификации сроком до 10 месяцев. Условия предоставления таких стипендий будут согласовываться Сторонами по дипломатическим каналам.

31. Люблянский университет и федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова» будут содействовать изучению русского языка и литературы в высших учебных заведениях Республики Словении и словенского языка и литературы в высших учебных заведениях Российской Федерации, и в особенности оказывать поддержку изучению словенского языка в федеральном государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова» и изучению русского языка в Люблянском университете. С этой целью Стороны ежегодно будут предоставлять друг другу по 2 (две) стипендии (условия которых оговариваются сторонами в индивидуальном порядке) для участия в летних курсах соответственно словенского и русского языков.

32. Словенская Сторона будет ежегодно направлять, а Российская Сторона принимать в государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Государственный институт русского языка имени А.С.Пушкина» словенских преподавателей русского языка для участия в летних семинарах, а также студентов 3-го и 4-го курсов, изучающих русский язык и литературу в Люблянском университете, в рамках межвузовского договора с государственным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Государственный институт русского языка имени А.С.Пушкина».

33. Стороны будут поддерживать дополнительные занятия по родному языку и культуре для российских детей и молодежи в Республике Словении и словенских – в Российской Федерации.

VII. СПОРТ, ТУРИЗМ И МОЛОДЕЖЬ

34. Стороны будут содействовать развитию связей в области физической культуры и спорта, между спортивными организациями, федерациями по видам спорта, обществами, клубами путем обмена спортивными делегациями, тренерами и специалистами.

35. Стороны будут поощрять развитие туристических обменов в интересах лучшего ознакомления с культурными и историческими ценностями.

36. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между молодежными организациями обоих государств, а также обмену информацией по всем вопросам, касающимся молодежи.

VIII. ДРУГИЕ ОБМЕМЫ

37. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в рамках Соглашения между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Федерации об учреждении и условиях деятельности центров науки и культуры, подписанного в Брдо-при-Кране 22 марта 2011 года.

38. Стороны будут поощрять непосредственное сотрудничество в рамках мероприятий международных организаций и соответствующих программ Европейского союза.

39. Стороны будут содействовать развитию обменов и сотрудничества между национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО.

40. Strani se bosta obveščali o pripravah in izvedbi prireditvev, namenjenih vseslovenskim kulturnim tradicijam, ki jih organizira ena stran, ter pri njih sodelovali v okviru svojih možnosti. Strani podpirata dejavnosti Foruma slovanskih kultur.

41. Strani bosta v okviru svojih pristojnosti spodbujali partnersko sodelovanje tudi na regionalnem in lokalnem nivoju med občinami Republike Slovenije ter republikami, kraji, pokrajinami, mesti in rajoni Ruske federacije.

IX. SPLOŠNE DOLOČBE

42. Določbe tega programa ne izključujejo možnosti, da strani v skladu z medsebojnim dogovorom organizirata tudi druge prireditve in izmenjave na področjih, ki jih predvideva Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju v kulturi, znanosti in izobraževanju, ki je bil podpisan v Moskvi 17. novembra 1995.

43. Strani se bosta pravočasno obveščali o mednarodnih konferencah, tekmovanjih, festivalih in drugih prireditvah, ki potekajo v njunih državah, in si pošiljali vabila za udeležbo na njih.

44. Priloga, ki vsebuje temeljna načela določitve splošnih in finančnih pogojev sodelovanja, je sestavni del tega programa.

45. Program se bo uporabljal po 30 dneh od datuma njegovega podpisa.

46. Program ne vsebuje pravic in obveznosti strani, ki se urejajo z mednarodnim pravom.

Podpisano v Ljubljani, dne 3. maja v dveh izvodih v slovenskem in ruskem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Karl Erjavec l.r.

Za Vlado
Ruske federacije
Sergej Lavrov l.r.

40. Стороны будут информировать друг друга о подготовке и проведении мероприятий, посвященных общеславянским культурным традициям, организуемых одной из Сторон, и в рамках своих возможностей участвовать в них. Стороны поддерживают деятельность Форума славянских культур.

41. Стороны в рамках своей компетенции будут поощрять сотрудничество партнеров также на региональном и местном уровнях между общинами Республики Словении и республиками, краями, областями, городами и районами Российской Федерации.

IX. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

42. Положения настоящей Программы не исключают проведения по взаимной договоренности Сторон других мероприятий и обменов в областях, предусмотренных Соглашением между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры, науки и образования, подписанным в Москве 17 ноября 1995 года.

43. Стороны будут своевременно информировать друг друга о проводимых в их государствах международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях, а также взаимно направлять приглашения для участия в них.

44. Приложение, содержащее основополагающие принципы определения общих и финансовых условий сотрудничества, является неотъемлемой частью настоящей Программы.

45. Настоящая Программа будет применяться через 30 дней с даты ее подписания.

46. Настоящая Программа не создает для Сторон прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Подписано в Любляне, « 3 » мая 2013 года в двух экземплярах, каждый на словенском и русском языках.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ СЛОВЕНИИ
Карл Ерявец с.р.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Сергей Лавров с.р.

Priloga
k Programu sodelovanja
med Vlado Republike Slovenije in
Vlado Ruske federacije
v kulturi, znanosti, izobraževanju in
športu v obdobju 2013–2015

Приложение
к Программе сотрудничества
между Правительством Республики Словении и
Правительством Российской Федерации
в области культуры, науки, образования и спорта
на 2013-2015 годы

TEMELJNA NAČELA ZA DOLOČITEV SPLOŠNIH IN FINANČNIH POGOJEV SODELOVANJA

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОБЩИХ И ФИНАНСОВЫХ УСЛОВИЙ СОТРУДНИЧЕСТВА

I. Splošni pogoji

A. Izmenjave v znanosti in izobraževanju

Izmenjava dodiplomskih in podiplomskih študentov, strokovnjakov in znanstvenikov:

Kandidate za udeležbo pri izmenjavah v znanosti in izobraževanju na podlagi tega programa bo določala stran pošiljateljica, ki o tem obvesti stran sprejemnico pet mesecev pred predvidenim datumom njihovega odhoda. Stran pošiljateljica bo sporočala strani sprejemnici tudi potrebne podatke o znanstvenih stopnjah, strokovni kvalifikaciji in znanstvenih naslovih udeležencev na ustreznem področju, stopnji obvladanja jezika države sprejemnice, predvidenem programu dela in času bivanja ter življenjepisne in druge potrebne podatke.

Stran sprejemnica bo obveščala stran pošiljateljico o svojem soglasju za sprejem kandidatov najpozneje dva meseca pred predvidenim datumom njihovega odhoda. Po prejetju soglasja strani sprejemnice bo stran pošiljateljica najpozneje v 15 dneh pred načrtovanim odhodom sporočila natančen datum prihoda kandidatov.

Izmenjava štipendistov:

1. Stran, ki podeljuje štipendije, bo vsako leto najpozneje do 1. marca poslala podrobne informacije o štipendijah, prijavnih obrazcih, zahtevanih dokumentih in rokih.

2. Stran pošiljateljica bo vsako leto najpozneje do 1. maja poslala strani sprejemnici prijave kandidatov.

3. Prijave kandidatov bodo vsebovale:

– prijavnico na ustreznem obrazcu z zahtevanimi prilogami, navedenimi v vsakoletnih informacijah o štipendijah,

– overjene kopije spričeval ali diplom,

– podroben program študija ali dela,

– povabilno pismo,

– zdravniško spričevalo,

– kopijo osnovnih strani potnega lista, ki velja najmanj leto in pol od izdaje povabilnega pisma,

– šest fotografij formata 3 x 4 cm.

4. Stran sprejemnica bo vsako leto do 15. julija sporočila, da potrjuje kandidate.

5. Strani izhajata iz tega, da štipendisti obvladajo jezik države štipenditorke.

B. Izmenjave v kulturi

Kandidate za izmenjavo v kulturi na podlagi tega programa bo predlagala stran pošiljateljica, ki bo o tem obvestila stran sprejemnico tri mesece pred načrtovanim datumom odhoda. Stran pošiljateljica bo sporočila strani sprejemnici tudi potrebne podatke o akademski in strokovni usposobljenosti kandidata, predvidenem programu dela med bivanjem in druge podatke, za katere meni, da so koristni. Stran sprejemnica bo sporočila svoje soglasje za sprejem kandidata strani pošiljateljici najpozneje 30 dni pred predvidenim datumom njegovega odhoda.

I. Общие условия

A. Обмены в области науки и образования

Обмен студентами, аспирантами, специалистами и учеными:

Кандидатуры для участия в обменах в области науки и образования в рамках настоящей Программы определяются направляющей Стороной, которая уведомляет об этом принимающую Сторону за пять месяцев до предполагаемой даты их выезда. Направляющая Сторона предоставляет принимающей Стороне также необходимые сведения об ученых степенях, профессиональной квалификации и ученых званиях участников в соответствующей области, о степени владения ими языком государства принимающей Стороны, о предполагаемой программе работы и продолжительности пребывания, а также биографические данные и другие необходимые сведения.

Принимающая Сторона будет уведомлять направляющую Сторону о своем согласии на прием кандидатов не позднее чем за два месяца до планируемой даты их выезда. После получения согласия принимающей Стороны направляющая Сторона не позднее чем за 15 дней сообщает точную дату прибытия кандидатов.

Обмен стипендиатами:

1. Сторона, предоставляющая стипендии, будет сообщать подробную информацию о стипендиях, регистрационных формах, необходимых документах и сроках их подачи не позднее 1 марта каждого года.

2. Направляющая Сторона будет предоставлять принимающей Стороне заявки кандидатов не позднее 1 мая каждого года.

3. Заявки кандидатов должны содержать:

– анкету установленного образца с затребованными приложениями, указанными в ежегодно направляемой информации о предоставлении стипендий;

– заверенные копии аттестатов или дипломов;

– подробную программу обучения или работы;

– приглашение;

– медицинский сертификат;

– копию основных страниц национального паспорта со сроком действия не менее полутора лет со времени оформления приглашения;

– шесть фотографий размером 3x4 см.

4. Принимающая Сторона будет сообщать об утверждении кандидатов до 15 июля каждого года.

5. Стороны исходят из того, что стипендиаты владеют языком государства, предоставляющего стипендию.

B. Обмены в области культуры

Кандидаты для обмена в области культуры в рамках настоящей Программы будут предлагаться направляющей Стороной, которая будет информировать о них принимающую Сторону за три месяца до планируемой даты отъезда. Направляющая Сторона будет предоставлять принимающей Стороне также необходимые сведения об академической и профессиональной подготовке кандидата, о предполагаемой программе работы во время пребывания и любые другие данные, которые будут сочтены полезными. Принимающая Сторона будет сообщать направляющей Стороне о своем согласии на прием кандидата не позднее чем за 30 дней до планируемой даты его отъезда.

Stran pošiljateljica bo najpozneje v 15 dneh po prejemu soglasja strani sprejemnice sporočila natančen datum odhoda udeleženca izmenjave.

II. Finančni pogoji

A. Izmenjave v znanosti in izobraževanju

1. Strani izhajata iz tega, da bo stran pošiljateljica poravnala prevozne stroške oseb in delegacij, ki potujejo v skladu s tem programom, do glavnega mesta strani sprejemnice in nazaj.

2. Stran sprejemnica bo zagotavljala brezplačno šolanje, bivanje v študentskem domu in izplačevala štipendijo; znesek štipendije in plačilo študentskega doma se določita v skladu z notranjimi predpisi države sprejemnice.

3. Osebe, ki se izmenjavajo na podlagi tega programa, bodo imele sklenjeno ustrezno obliko zdravstvenega zavarovanja med bivanjem v državi sprejemnici še pred prihodom v to državo. Udeleženci izmenjav bodo sklenili zdravstveno zavarovanje z lastnimi sredstvi oziroma sredstvi sponzorjev.

B. Izmenjave v kulturi

1. Strani se strinjata, da bo stran pošiljateljica poravnala stroške za mednarodne prevoze delegacij, umetniških skupin in posameznih predstavnikov, zdravstveno zavarovanje, carinske in letališke dajatve, prevoz prtljage in odrskih rekvizitov v obe smeri ter stroške honorarjev za izvajalce.

2. Strani izjavljata, da bo stran sprejemnica poravnala stroške nastanitve, dnevnice (ali plačila prehrane) v skladu z normami, ki veljajo v vsaki od držav, oglaševanja in najema dvoran s potrebno tehnično opremo in pomožnim osebjem, prevozne stroške na svojem ozemlju v skladu s programom bivanja in storitev prevajalcev in spremljevalcev.

3. Strani ugotavljata, da bo stroške konzularne službe za izdajo vizumov poravnala stran pošiljateljica, če ob izvedbi posameznih prireditev ne bo dosežen dogovor o brezplačni izdaji vizumov na podlagi vzajemnosti.

III. Izmenjava razstav

Pri organiziranju večjih prireditev in izmenjavi razstav bosta strani vsakokrat sklenili poseben sporazum, ki bo določal finančne in vse druge pogoje.

После получения согласия принимающей Стороны направляющая Сторона будет сообщать точную дату отъезда участника обмена не позднее чем в течение 15 дней.

II. Финансовые условия

A. Обмены в области науки и образования

1. Стороны исходят из того, что направляющая Сторона будет нести транспортные расходы для лиц и делегаций, выезжающих в соответствии с настоящей Программой, до столицы принимающей Стороны и обратно.

2. Принимающая Сторона будет обеспечивать бесплатное обучение, предоставлять место в общежитии и выплачивать стипендию; размер стипендии и оплата общежития определяются в соответствии с принятым в принимающем государстве порядком.

3. Лица, направляющиеся по обмену в соответствии с настоящей Программой, еще до прибытия в принимающее государство будут иметь на время пребывания соответствующий полис медицинского страхования. Участники обменов будут оформлять медицинское страхование за счет личных средств или средств спонсоров.

B. Обмены в области культуры

1. Стороны исходят из того, что направляющая Сторона будет оплачивать расходы по международным переездам делегаций, творческих коллективов и отдельных представителей, медицинскому страхованию, таможенным и аэропортовым сборам, перевозке багажа, сценического реквизита в обоих направлениях и выплате гонораров исполнителям.

2. Стороны заявляют, что принимающая Сторона возьмет на себя расходы по проживанию, выплате суточных (или питанию) в соответствии с нормами, действующими в каждом государстве, оплате рекламы и аренде залов с необходимым техническим оборудованием и обслуживающим персоналом, транспортные расходы на своей территории согласно программе пребывания, а также услуги переводчиков и сопровождающих лиц.

3. Стороны констатируют, что при оформлении виз оплату консульского сбора берет на себя направляющая Сторона, если при проведении конкретных мероприятий не будет достигнута договоренность о бесплатной выдаче виз на взаимной основе.

III. Обмен выставками

При проведении крупных мероприятий и обмене выставками в каждом случае Стороны заключают отдельное соглашение, регулирующее финансовые и прочие условия.

3. člen

Za izvajanje programa skrbita ministrstvo, pristojno za kulturo in ministrstvo, pristojno za izobraževanje, znanost in šport.

4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 51002-90/2013

Ljubljana, dne 16. januarja 2014

EVA 2013-1811-0096

Vlada Republike Slovenije

mag. Alenka Bratušek l.r.
Predsednica

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

13. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo o sodelovanju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 17. januarja 2014 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo o sodelovanju, podpisan v Ljubljani 11. junija 2013 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/13 (Uradni list Republike Slovenije, št. 112/13).

Ljubljana, dne 11. februarja 2014

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

14. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma v obliki izmenjave pisem o obdavčevanju dohodka od prihrankov in začasni uporabi tega sporazuma, sklenjen z izmenjavo pisem 12. aprila 2005 med Republiko Slovenijo in Kajmanskimi otoki

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 9. marca 2013 začel veljati Sporazum v obliki izmenjave pisem o obdavčevanju dohodka od prihrankov in začasni uporabi tega sporazuma, sklenjen z izmenjavo pisem 12. aprila 2005 med Republiko Slovenijo in Kajmanskimi otoki in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/13 (Uradni list Republike Slovenije, št. 11/13).

Ljubljana, dne 21. februarja 2014

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

15. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokol h Konvenciji o pogodbi za mednarodni cestni prevoz blaga (CMR) za Republiko Slovenijo

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 19. februarja 2014 za Republiko Slovenijo začel veljati Protokol h Konvenciji o pogodbi za mednarodni cestni prevoz blaga (CMR), sestavljen v Ženevi 5. julija 1978 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/13 (Uradni list Republike Slovenije, št. 84/13).

Ljubljana, dne 24. februarja 2014

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

16. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike službenih potnih listov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. marca 2014 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike službenih potnih listov, sklenjen 16. januarja 2013 v Bakuju in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/14 (Uradni list Republike Slovenije, št. 11/14).

Ljubljana, dne 3. marca 2014

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

8.	Zakon o ratifikaciji Tretjega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi (MEKIDP3)	57
9.	Zakon o ratifikaciji Četrtega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi (MEKIDP4)	63
10.	Uredba o ratifikaciji Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Italijanske republike o sodelovanju večnamenske ladje Slovenske vojske (VNL) Triglav 11 na operaciji Italijanskih obrambnih in varnostnih sil "Mare Nostrum"	69
11.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o oprostitvi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike diplomatskih potnih listov	76
12.	Sklep o potrditvi programa sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije v kulturi, znanosti, izobraževanju in športu v obdobju 2013–2015	78
	<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
13.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo o sodelovanju	87
14.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma v obliki izmenjave pisem o obdavčevanju dohodka od prihrankov in začasni uporabi tega sporazuma, sklenjen z izmenjavo pisem 12. aprila 2005 med Republiko Slovenijo in Kajmanskimi otoki	87
15.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola h Konvenciji o pogodbi za mednarodni cestni prevoz blaga (CMR) za Republiko Slovenijo	87
16.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike službenih potnih listov	87

